

# introduction

# introducción

A stranger is one who is not known, particularly in the context of a community. We can also be strangers to different experiences. In contrast with neighborliness, strangerliness is characterized by unfamiliarity and unknown. It is outside the circle of our understanding, and comfort.

*Where have you felt like a stranger?*

Many of us have been or have recognized strangers in a new land, often strangers in our own community. We can feel like strangers to faith, or strangers to doubt. Strangers to prayer, strangers to the voice of God. We may keep our eyes closed and thus be strangers to the oppression of others, strangers to the call of our mutual liberation. In various seasons we may feel like hope is a distant stranger, or that grief is an unwelcome stranger we do not wish to know.

When faced with this disconnect, we become pilgrims navigating that season of strangeness, walking (or trudging) toward fuller understanding and vulnerable relationship. Once again, we are invited to set our pace to the rhythm of these pages, finding companions of scripture, visual reflection on the voice of God, written reflection, rich hymnody, reflections on prayer, and liturgy.

Just as we welcome Christ the stranger, so too we are called to welcome one another; so too we ourselves are welcomed: *"For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me."* (Mt. 25:35)

Un extranjero es aquel que no se conoce, particularmente en el contexto de una comunidad. También podemos ser extranjeros a diferentes experiencias. En contraste con la vecindad, la extranjería se caracteriza por desconocimiento y lo desconocido. Está afuera del círculo de nuestra comprensión, y comodidad.

*¿Dónde te has sentido como un extranjero?*

Muchos de nosotros y nosotras hemos sido o hemos reconocido extranjeros en una nueva tierra, a menudo extranjeros en nuestra propia comunidad. Podemos sentirnos extranjeros a la fe, o extranjeros a la duda. Extranjeros a la oración, extranjeros a la voz de Dios. Podemos mantener los ojos cerrados y ser extranjeros a la opresión de los demás, extranjeros al llamado de nuestra liberación mutua. En varias etapas podemos sentir que la esperanza es un extranjero lejano, o que el dolor es un extranjero inoportuno que no desea conocer.

Cuando nos enfrentamos a esta desconexión, nos convertimos en peregrinos que navegan esa temporada de extranjería, caminando (o caminando penosamente) hacia una plena comprensión y una relación vulnerable. Una vez más, estamos invitados a establecer nuestro ritmo al ritmo de estas páginas, encontrar compañeros y compañeras de las Escrituras, reflexión visual sobre la voz de Dios, reflexión escrita, rica himnodía, reflexiones sobre la oración y la liturgia.

Así como damos la bienvenida a Cristo el extranjero, también estamos llamados a darnos la bienvenida el uno al otro; así también nosotros mismos somos bienvenidos: *"Porque tenía hambre y me diste de comer, tuve sed y me diste de beber, era un extranjero y me acogiste"* (Mt. 25:35)

## *special thanks*

Devotions written by the clergy of St. Paul's United Methodist Church, Houston, Texas.

Artwork by Scott Erickson from his contemplative series: *Teach Us How to Pray* and *Hearing the Voice of God*.

Original prayers written by Rev. M Barclay of *enfleshed.com*.

All scripture is from the *New Revised Standard Version* and the *Nueva Versión Internacional*, according to the Revised Common Lectionary.

Hymn texts from *The United Methodist Hymnal*.

Edited by Rev. Karyn Richards-Kuan.

Printing by Jita Printing.

Book design by Kelsey A. Johnson.

Spanish translations by Rev. Nataly Negrete.

## TABLE OF CONTENTS

Introduction .....	1
Ash Wednesday.....	3
1 <sup>st</sup> Week of Lent.....	8–17
2 <sup>nd</sup> Week of Lent.....	18–27
3 <sup>rd</sup> Week of Lent.....	28–37
4 <sup>th</sup> Week of Lent .....	38–47
5 <sup>th</sup> Week of Lent .....	48–57
Holy Week .....	58–67
Easter Sunday.....	68

## TABLA DE CONTENIDO

Introducción.....	1
Miércoles de Ceniza .....	4
Primera Semana de Cuaresma.....	10–17
Segunda Semana de Cuaresma .....	20–27
Tercera Semana de Cuaresma .....	30–37
Cuarta Semana de Cuaresma .....	40–47
Quinta Semana de Cuaresma.....	50–57
Semana Santa .....	60–67
Domingo de Pascua .....	68

# *ash wednesday*

MATTHEW 6:1-6, 16-21

“Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. “So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you...

“And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

# *miércoles de ceniza*

MATEO 6:1-6, 16-21

»Cúidense de no hacer sus obras de justicia delante de la gente para llamar la atención. Si actúan así, su Padre que está en el cielo no les dará ninguna recompensa.

»Por eso, cuando des a los necesitados, no lo anuncies al son de trompeta, como lo hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente les rinda homenaje. Les aseguro que ellos ya han recibido toda su recompensa. Más bien, cuando des a los necesitados, que no se entere tu mano izquierda de lo que hace la derecha, para que tu limosna sea en secreto. Así tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará.

»Cuando oren, no sean como los hipócritas, porque a ellos les encanta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que ya han obtenido toda su recompensa. Pero tú, cuando te pongas a orar, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está en lo secreto. Así tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará...

»Cuando ayunen, no pongan cara triste como hacen los hipócritas, que demudan sus rostros para mostrar que están ayunando. Les aseguro que estos ya han obtenido toda su recompensa. Pero tú, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara para que no sea evidente ante los demás que estás ayunando, sino solo ante tu Padre, que está en lo secreto; y tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará.

»No acumulen para sí tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido destruyen, y donde los ladrones se meten a robar. Más bien, acumulen para sí tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido carcomen, ni los ladrones se meten a robar. Porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

## 02.27

Ash Wednesday inaugurates the season of Lent. This includes the imposition of ashes in the form of a cross on our foreheads as a humble, visible gesture of sharing Jesus' life, passion, death, and resurrection. This public gesture gives us an opportunity to intentionally enter into a time of reflection and action within a spiritual, liturgical, and communal context.

Today's gospel text is a portion of the Sermon on the Mount that addresses the integrity of our relationship with God and with one another in our human community.

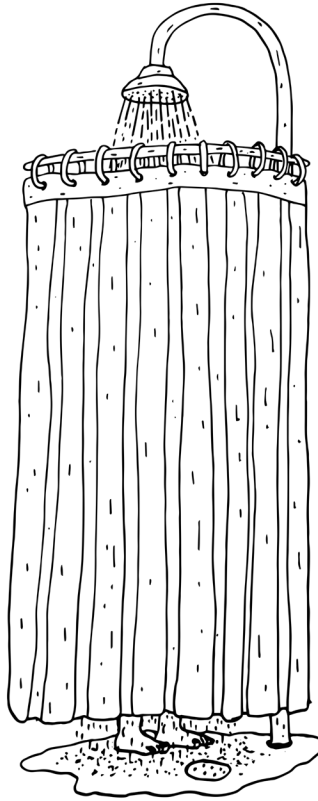
Offerings (alms giving), prayer, and fasting not only establish fundamental relationships for our everyday life at the individual and community level, but also shape our identity, which is formed through our actions. The public and the private aspects of our lives are not in opposition, as is often thought. God, who sees in secret, is closer to us than we are to ourselves; God is in us and with us.

El Miércoles de Ceniza inaugura la temporada de Cuaresma. Esto incluye la imposición de cenizas en forma de cruz en nuestra frente como un gesto humilde y visible de compartir la vida, la pasión, la muerte y la resurrección de Jesús. Este gesto público nos da la oportunidad de entrar intencionalmente en un tiempo de reflexión y acción dentro de un contexto espiritual, litúrgico y comunitario.

El texto del Evangelio de hoy es una parte del Sermón del Monte que aborda la integridad de nuestra relación con Dios y con los demás en nuestra comunidad humana.

Las ofrendas (dar limosna), la oración y el ayuno no sólo establecen relaciones fundamentales para nuestra vida cotidiana a nivel individual y comunitario, sino que también dan forma a nuestra identidad, que se forma a través de nuestras acciones. Los aspectos públicos y privados de nuestras vidas no están en la oposición como se piensa a menudo. Dios, que ve en secreto, está más cerca de nosotros y nosotras que nosotros y nosotras mismos y mismas; Dios está en nosotros y nosotras y con nosotros y nosotras.

# 02.28



## WHAT IS THE POINT OF SOLITUDE?

When Jesus talks about prayer, he says to go into your closet... a place of solitude... a secret place. Why?

Because when you're all by yourself, you have nothing to do but be honest. Any honesty is the doorway to hear the voice of God. Listening to the voice of God is listening to the voice of Love. And the voice of Love always carries you to your truest self.

Solitude is not being by yourself.

Solitude is the place in which you are introduced to your truest self.

## ¿CUÁL ES EL PUNTO DE ESTAR SOLO?

Cuando Jesús hablaba de la oración, el dijo ve a tu habitación... un lugar de soledad... un lugar secreto. ¿Porqué?

Porque cuando esta solo sin nadie solo usted mismo no tienes nada mas que hacer que ser honesto. Y la honestidad es la puerta para escuchar la voz de Dios. Escuchar la voz de Dios es escuchar la voz del amor. Y la voz del amor siempre te lleva a tu verdadero ser.

La soledad no es estar solo.

La soledad es el lugar en el cual eres introducido a tu verdadero ser.

## 02.29

Spirit of God,  
when paths of transformation  
lead me into times of wilderness—  
periods of learning and unlearning,  
realities winding and unruly,  
may your presence be my steady  
companion.

If I feel afraid  
of the unfamiliar or unknown—  
a stranger to where you are leading,  
remind me I do not go alone.  
All who seek your Wisdom  
are wandering.  
When I forget, remind me this  
is part of Love's work.

Help me to be patient with my journey,  
letting Love set the pace.

If I feel ashamed,  
confronted by regrets,  
embarrassed by ignorance,  
or trapped by snares of guilt...  
may your grace be near,  
and let courage steady my way.

To you, I will turn for nourishment  
along the way.  
Remembering the simple pleasures  
of being alive.  
Of being together.  
Of being among the creations  
of your hand.  
There is no stretch of the earth  
where delight cannot be found.

Espíritu de Dios,  
cuando los caminos de la transformación  
me llevan a tiempos de desierto—  
períodos de aprendizaje  
y desaprendizaje,  
realidades desordenadas y rebeldes,  
que tu presencia sea mi compañera  
constante.

Si tengo miedo  
de lo no familiar o desconocido—  
un extranjero al cual estás guiando,  
recuérdame que no voy solo.  
Todos los que buscan tu Sabiduría  
están vagando.  
Cuando lo olvide, recuérdame que esto  
es parte del trabajo del Amor.

Ayúdame a ser paciente con mi viaje,  
a deja que el Amor marca el ritmo.

Si me siento avergonzado,  
enfrentado por remordimientos,  
avergonzado por la ignorancia,  
o atrapado por trampas de culpa...  
que tu gracia esté cerca,  
y deja que el corage se mantenga  
a mi camino.

A ti, roloveré para alimentarme  
en el camino.  
Recordando los placeres simples  
de estar vivo.  
De estar juntos.  
De estar entre las creaciones de tu mano.  
No hay tramo de la tierra donde  
no se pueda encontrar deleite.

# *first sunday of lent*

## GENESIS 2:15–17

The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it. And the LORD God commanded the man, “You may freely eat of every tree of the garden; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die.”

## PSALM 32:5–11

Then I acknowledged my sin to you,  
and I did not hide my iniquity;  
I said, “I will confess my transgressions to the LORD,”  
and you forgave the guilt of my sin. *Selah*

Therefore let all who are faithful  
offer prayer to you;  
at a time of distress, the rush of mighty waters  
shall not reach them.

You are a hiding place for me;  
you preserve me from trouble;  
you surround me with glad cries of deliverance. *Selah*

I will instruct you and teach you the way you should go;  
I will counsel you with my eye upon you.  
Do not be like a horse or a mule, without understanding,  
whose temper must be curbed with bit and bridle,  
else it will not stay near you.

Many are the torments of the wicked,  
but steadfast love surrounds those who trust in the LORD.  
Be glad in the LORD and rejoice, O righteous,  
and shout for joy, all you upright in heart.

## ROMANS 5:15–19

But the free gift is not like the trespass. For if the many died through the one man’s trespass, much more surely have the grace of God and the free gift in the grace of the one man, Jesus Christ, abounded for the many. And the free gift is not like the effect of the one man’s sin. For the judgment following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brings justification. If, because of the one man’s trespass, death exercised dominion through that one, much more surely will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness exercise dominion in life through the one man, Jesus Christ.

Therefore just as one man’s trespass led to condemnation for all, so one man’s act of righteousness leads to justification and life for all. For just as by the one man’s disobedience the many were made sinners, so by the one man’s obedience the many will be made righteous.



**MATTHEW 4:1-11**

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. He fasted forty days and forty nights, and afterwards he was famished. The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread." But he answered, "It is written,

'One does not live by bread alone,  
but by every word that comes from the mouth of God.'"

Then the devil took him to the holy city and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, "If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written,

'He will command his angels concerning you,  
and 'On their hands they will bear you up,  
so that you will not dash your foot against a stone.'"

Jesus said to him, "Again it is written, 'Do not put the Lord your God to the test.'" Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor; and he said to him, "All these I will give you, if you will fall down and worship me." Jesus said to him, "Away with you, Satan! for it is written,

'Worship the Lord your God,  
and serve only him.'"

Then the devil left him, and suddenly angels came and waited on him.

# *primer domingo de cuaresma*

## GÉNESIS 2:15-17

Dios el SEÑOR tomó al hombre y lo puso en el jardín del Edén para que lo cultivara y lo cuidara, y le dio este mandato: «Puedes comer de todos los árboles del jardín, pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no deberás comer. El día que de él comas, ciertamente morirás»

## SALMOS 32:5-11

Pero te confesé mi pecado,  
y no te oculté mi maldad.

Me dije: «Voy a confesar mis transgresiones al SEÑOR»,  
y tú perdonaste mi maldad y mi pecado. *Selah*

Por eso los fieles te invocan  
en momentos de angustia;  
caudalosas aguas podrán desbordarse,  
pero a ellos no los alcanzarán.

Tú eres mi refugio;  
tú me protegerás del peligro  
y me rodearás con cánticos de liberación. *Selah*

El SEÑOR dice:

«Yo te instruiré,  
yo te mostraré el camino que debes seguir;  
yo te daré consejos y velaré por ti.

No seas como el mulo o el caballo,  
que no tienen discernimiento,  
y cuyo brío hay que domar con brida y freno,  
para acercarlos a ti».

Muchas son las calamidades de los malvados,  
pero el gran amor del SEÑOR  
envuelve a los que en él confían.

¡Alégrense, ustedes los justos;  
regocíjense en el SEÑOR!

¡canten todos ustedes,  
los rectos de corazón!

## ROMANOS 5:15-19

Pero la transgresión de Adán no puede compararse con la gracia de Dios. Pues, si por la transgresión de un solo hombre murieron todos, ¡cuánto más el don que vino por la gracia de un solo hombre, Jesucristo, abundó para todos! Tampoco se puede comparar la dádiva de Dios con las consecuencias del pecado de Adán. El juicio que lleva a la condenación fue resultado de un solo pecado, pero la dádiva que lleva a la justificación tiene que ver con[a] una multitud de transgresiones. Pues, si por la transgresión de un solo hombre reinó la muerte, con mayor razón los que reciben en abundancia la gracia y el don de la justicia reinarán en vida por medio de un solo hombre, Jesucristo.

Por tanto, así como una sola transgresión causó la condenación de todos, también un solo acto de justicia produjo la justificación que da vida a todos. Porque así como por la desobediencia de uno solo muchos fueron constituidos pecadores, también por la obediencia de uno solo muchos serán constituidos justos.

## MATEO 4:1-11

Luego el Espíritu llevó a Jesús al desierto para que el diablo lo sometiera a tentación. Después de ayunar cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre. El tentador se le acercó y le propuso:

—Si eres el Hijo de Dios, ordena a estas piedras que se conviertan en pan.

Jesús le respondió:

—Escrito está: “No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios”.

Luego el diablo lo llevó a la ciudad santa e hizo que se pusiera de pie sobre la parte más alta del templo, y le dijo:

—Si eres el Hijo de Dios, tírate abajo. Porque escrito está:

»“Ordenará que sus ángeles  
te sostengan en sus manos,  
para que no tropieces con piedra alguna”».

—También está escrito: “No pongas a prueba al Señor tu Dios” —le contestó Jesús.

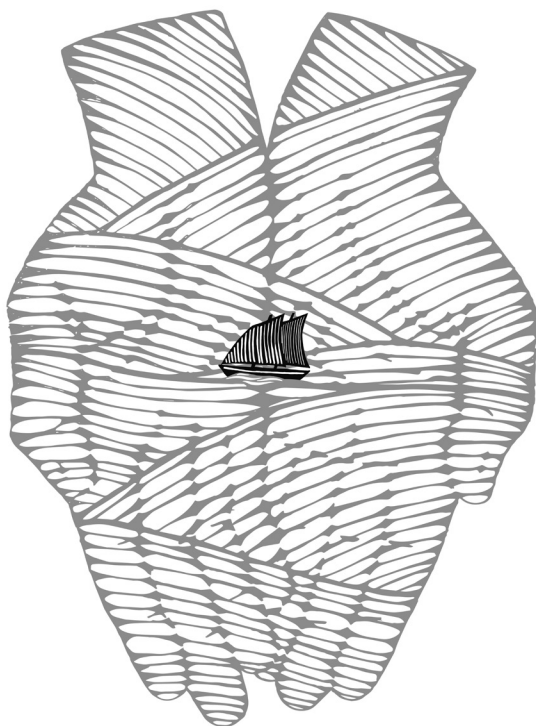
De nuevo lo tentó el diablo, llevándolo a una montaña muy alta, y le mostró todos los reinos del mundo y su esplendor.

—Todo esto te daré si te prostras y me adoras.

—¡Vete, Satanás! —le dijo Jesús—. Porque escrito está: “Adora al Señor tu Dios y sírvele solamente a él”.

Entonces el diablo lo dejó, y unos ángeles acudieron a servirle.

## 03.02



### SOMEDAYS I DON'T BELIEVE ANY OF THIS

A believer is someone who is skeptical that we are all on our own. This skepticism is grounded in the daily witness of a simple yet sacred intentionality. To have eyes to see is to practice looking deeply in all that is and observe the Hands of Providence inmeshed in all of it.

To believe is to trust that the dynamics of our incarnation are not to be worked out solely on our own but are the very invitation to participate with God's loving intentionality.

We pray not because we always have the perspective to believe this. We pray because we've learned that this is the way in which we grow into this perspective.

### ALGUNAS VECES NO CREO EN NADA DE ESTO

El creyente es alguien escéptico de que todos estamos solos. Este escepticismo que se basa en el testimonio diario de una intencionalidad simple pero sagrada. El tener ojos para ver es una práctica de mirar profundamente a todo lo que es y observa las manos de la providencia inmersas en todo.

El creer es confiar que las dinámicas de nuestra encarnación no deben ser resueltos únicamente por nosotros mismos, pero son la invitación a participar con el amor intencional de Dios.

Oramos no porque siempre tengamos la perspectiva de creer eso. Oramos porque hemos aprendido que este es el camino en el cual crecemos en esta perspectiva.

## 03.03

Confessing sins has developed a bad rap amongst protestants. Instead, we often bottle up the many sighs that weigh on our hearts. We try to ignore that which makes our conscience heavy and we suppress swirls of emotion for the sake of professionalism and politeness. We are not the best at apologizing or admitting that we were wrong. We don't want to burden others, and don't want to take the risk of being judged or misunderstood.

However, if we are willing to look, we can often find that those around us are far less judgmental than we might think- certainly less judgmental of ourselves than we are. It is amazing to realize that those things that may have tormented you are not only heard but understood. All of the pain and perceived wrongdoing, shared with others and not met with judgment or retribution, but with gentleness, grace, and forgiveness.

Even more than the grace of those around us, God forgives with ease and earnest. It does not take a sacrificial offering, just the free admittance of wrong. Confession is not for God; it is for us. In confession we find self-healing.

Though it is tempting to act like we always have it together, the reality is that if we can open up our foibles to one another, we will find generous friendships. In those generous friendships we will find self-love, and in that self-love we find healing of our estrangement from ourselves.

Confesar los pecados ha desarrollado un mal rap entre los protestantes. Pasa que a menudo embotellamos las muchas cosas que pesan en nuestros corazones. Tratamos de ignorar lo que hace que nuestra conciencia sea pesada y reprimimos remolinos de emociones en aras de la profesionalidad y la cortesía. No somos los mejores para disculparnos o admitir que nos equivocamos. No queremos preocupar a los demás, y no queremos correr el riesgo de ser juzgados o malinterpretados.

Sin embargo, si estamos dispuestos a mirar, a menudo podemos encontrar que los que nos rodean son mucho menos críticos de lo que podríamos pensar, ciertamente juzgan menos que nosotros mismos. Es increíble darse cuenta de que esas cosas que nos pueden haber atormentado no sólo son escuchadas, sino que se entienden. Todo el dolor y las malas acciones percibidas, compartidas con los demás, y no se encontraron con juicio o retribución, sino con dulzura, gracia y perdón.

Incluso más que la gracia de los que nos rodean, Dios perdona con facilidad y seriedad. No se necesita una ofrenda de sacrificio, sólo el admitir lo que se ha hecho mal. La confesión no es para Dios; es para nosotros. En la confesión encontramos la auto-curación.

Aunque es tentador actuar como si siempre lo tendríamos todo resuelto, la realidad es que si podemos abrir nuestras debilidades el uno al otro, encontraremos amistades generosas. En esas amistades generosas encontraremos amor propio, y en ese amor propio encontraremos la curación de nuestro distanciamiento de nosotros mismos.

## 03.04

### JESUS, SAVIOR, PILOT ME UMH 509

Jesus, Savior, pilot me  
over life's tempestuous sea;  
unknown waves before me roll,  
hiding rock and treacherous shoal.  
Chart and compass came from thee;  
Jesus, Savior, pilot me.

As a mother stills her child,  
thou canst hush the ocean wild;  
boisterous waves obey thy will,  
when thou sayest to them, "Be still!"  
Wondrous sovereign of the sea,  
Jesus, Savior, pilot me.

When at last I near the shore,  
and the fearful breakers roar  
'twixt me and the peaceful rest,  
then, while leaning on thy breast,  
may I hear thee say to me,  
"Fear not, I will pilot thee."

---

### JESÚS, SALVADOR, PILOTO MÍO UMH 509

Jesús, Salvador, pilotéame  
sobre el mar tempestuoso de la vida;  
A olas desconocidas antes de mí rodar,  
roca escondiendo y traicionero cardumen.  
El Gráfico y la brújula vino de ti;  
Jesús, Salvador, pilotéame.

Como una madre que aquieta a su hijo,  
puedes silenciar el océano salvaje;  
olas bulliciosas obedecen tu voluntad,  
cuando les dices, "¡Quédate quieto!"  
Maravilloso soberano del mar,  
Jesús, Salvador, pilotéame.

Cuando por fin me acerco a la orilla,  
y los temidos trituradores rugen  
'entra en mí y el descanso pacífico,  
entonces, mientras se apoya en su pecho,  
Puedo oírte decirme: "No temas, te pilotaré."

## 03.05

When I was in 6<sup>th</sup> grade I went around asking my peers in gym class this question:

*Would you want to live in a society that was ruled by a perfectly benevolent dictator who always had society's best interests at heart?*

I was quickly surprised that my classmates seemed to have unanimity: no. It then became a game to me. Could I find anybody who would say yes? I left gym that day with one question: *do people not trust anybody who is in total power to be perfectly benevolent?*

Perhaps this is the great strangeness of Christ the stranger. Though he had all authority and power in the world, he did not use it to command the whole cosmos, or even to feed himself, nor did he use his power to save himself from death. Instead, Christ experienced all the suffering that humanity experiences. Of all the things that Christ could have been a stranger to, suffering was not one of them.

God's kingdom is not God as 'perfectly good all-powerful leader.' Instead, Christ upends our understanding of power by standing with us and inviting us to find our true home in him.

Cuando estaba en 6to grado fui preguntando a mis compañeros en la clase de gimnasia esta pregunta:

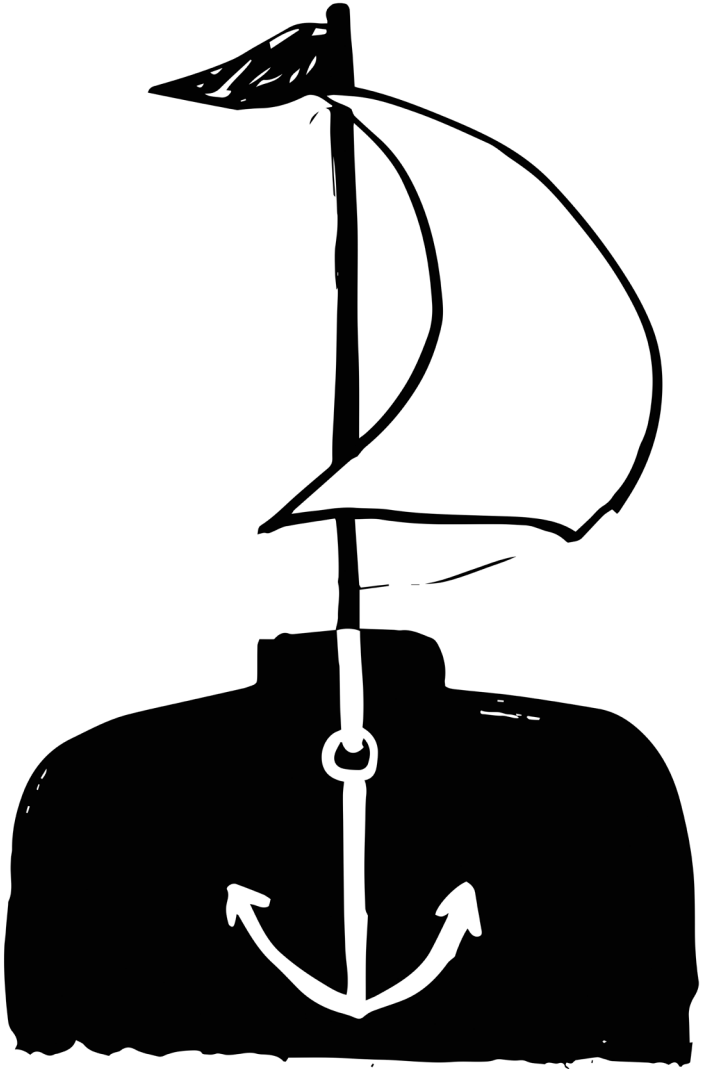
*¿Quieres vivir en una sociedad gobernada por un dictador perfectamente benevolente que siempre tenga en el corazón los mejores intereses para la sociedad?*

Rápidamente me sorprendió que mis compañeros de clase parecieran tener unanimidad: no. Luego se convirtió en un juego para mí. ¿Podría encontrar a alguien que diga que sí? Salí del gimnasio ese día con una pregunta: *¿la gente no confía en nadie que está en total poder para ser perfectamente benevolente?*

Tal vez esta sea la gran extrañeza de Cristo el extranjero. Aunque tenía toda la autoridad y el poder en el mundo, no lo usó para mandar al mundo entero, ni siquiera para alimentarse a sí mismo, ni usó su poder para salvarse de la muerte. En cambio, Cristo experimentó todo el sufrimiento que experimenta la humanidad. De todas las cosas a las que Cristo podría haber sido un extranjero, el sufrimiento no era una de ellas.

El reino de Dios no es Dios como 'líder todopoderoso perfectamente bueno'. En cambio, Cristo refuerza nuestra comprensión del poder al estar con nosotros y nosotras e invitarnos a encontrar nuestro verdadero hogar en él.

03.06



*listen*

My sheep listen to my voice;  
I know them, and they follow me.

*escucha*

Que las ovejas escuchen mi voz;  
Yo las conozco y ellas me siguen.



## 03.07

Divine Creator,  
when you first stirred the waters  
and breathed into the soil of the earth,  
all life was able to flourish.  
From birth to death, there was enough.  
Creatures and creations  
lived in cooperation.  
The land. The water.  
The animals. The people.  
All part of the family of God.  
But as evil and greed  
permeated the hearts of humanity,  
so began the interruption  
of Love's natural rhythms.

We distanced ourselves from  
our creaturely neighbors,  
and began to see the land  
as little more than fields of profit.  
We have made ourselves strangers  
to our own home,  
neglecting the wild in us,  
forgetting our place  
among the whole of things.

Renew us, O God,  
to right-relationship with the earth,  
with our own bodies born  
from soil and water,  
with our neighbors  
who bear the worst consequences  
of our consumption and negligence.

May we be the ones  
who mend what has been destroyed,  
who confront the powerful  
who plunder and leave barren,  
who desires transformation  
of our own hearts and practices,  
that life's abundance may be restored  
upon the earth,  
and all creatures and creations  
may rest in your care.

Divino Creador,  
cuando agitaste por primera vez las aguas  
y respiraste en el suelo de la tierra,  
toda la vida fue capaz de florecer.  
Desde el nacimiento hasta la muerte,  
hubo suficiente.  
Las criaturas y creaciones vivían  
en cooperación.  
La tierra. El agua. Los animales. La gente.  
Todo parte de la familia de Dios.  
Pero a medida que el mal y la codicia  
impregnaban los corazones  
de la humanidad,  
así comenzó la interrupción  
de los ritmos naturales del Amor.

Nos distanciamos de nuestras criaturas  
vecinas, y comenzó a verse la tierra como  
poco más que campos de ganancias.  
Nos hemos hecho extranjeros  
a nuestra propia casa, descuidando  
la naturaleza en nosotros,  
olvidando nuestro lugar entre  
todas las cosas.

Renuévanos, oh Dios,  
la relación estrecha con la tierra,  
con nuestros propios cuerpos nacidos  
del suelo y el agua,  
con nuestros vecinos que soportan  
las peores consecuencias de nuestro  
consumo y negligencia.

Que seamos nosotros los que reparamos  
lo que ha sido destruido,  
quienes se enfrenten a los poderosos  
que saquean y dejan estéril,  
quienes deseen la transformación de  
nuestros propios corazones y prácticas,  
que la abundancia de la vida pueda  
ser restaurada sobre la tierra,  
y todas las criaturas y creaciones  
puede descansar a su cuidado.

# *second sunday of lent*

## GENESIS 12:1–4A

Now the LORD said to Abram, “Go from your country and your kindred and your father’s house to the land that I will show you. I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. I will bless those who bless you, and the one who curses you I will curse; and in you all the families of the earth shall be blessed.”

So Abram went, as the LORD had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed from Haran.

## PSALM 121

I lift up my eyes to the hills—  
from where will my help come?  
My help comes from the LORD,  
who made heaven and earth.

He will not let your foot be moved;  
he who keeps you will not slumber.

He who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.

The LORD is your keeper;  
the LORD is your shade at your right hand.

The sun shall not strike you by day,  
nor the moon by night.

The LORD will keep you from all evil;  
he will keep your life.

The LORD will keep your going out and your coming in  
from this time on and forevermore.

## ROMANS 4:13–17

For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, “I have made you the father of many nations”) —in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.

## JOHN 3:1-17

Now there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.” Jesus answered him, “Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.” Nicodemus said to him, “How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?” Jesus answered, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, ‘You must be born from above.’ The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.” Nicodemus said to him, “How can these things be?” Jesus answered him, “Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things?”

“Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

“For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.

“Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

# *segundo domingo de cuaresma*

## GÉNESIS 12:1-4A

El SEÑOR le dijo a Abram: «Deja tu tierra, tus parientes y la casa de tu padre, y vete a la tierra que te mostraré.

»Haré de ti una nación grande,  
y te bendeciré;

haré famoso tu nombre,  
y serás una bendición.

Bendeciré a los que te bendigan  
y maldeciré a los que te maldigan;

¡por medio de ti serán bendecidas  
todas las familias de la tierra!»

Abram partió, tal como el SEÑOR se lo había ordenado, y Lot se fue con él. Abram tenía setenta y cinco años cuando salió de Jarán.

## SALMOS 121

A las montañas levanto mis ojos;  
¿de dónde ha de venir mi ayuda?

Mi ayuda proviene del SEÑOR,  
creador del cielo y de la tierra.

No permitirá que tu pie resbale;  
jamás duerme el que te cuida.

Jamás duerme ni se adormece  
el que cuida de Israel.

El SEÑOR es quien te cuida,  
el SEÑOR es tu sombra protectora.

De día el sol no te hará daño,  
ni la luna de noche.

El SEÑOR te protegerá;  
de todo mal protegerá tu vida.

El SEÑOR te cuidará en el hogar y en el camino,  
desde ahora y para siempre.

### ROMANOS 4:13-17

En efecto, no fue mediante la ley como Abraham y su descendencia recibieron la promesa de que él sería heredero del mundo, sino mediante la fe, la cual se le tomó en cuenta como justicia. Porque, si los que viven por la ley fueran los herederos, entonces la fe no tendría ya ningún valor y la promesa no serviría de nada. La ley, en efecto, acarrea castigo. Pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

Por eso la promesa viene por la fe, a fin de que por la gracia quede garantizada para toda la descendencia de Abraham; esta promesa no es solo para los que son de la ley, sino para los que son también de la fe de Abraham, quien es el padre que tenemos en común delante de Dios, tal como está escrito: «Te he confirmado como padre de muchas naciones». Así que Abraham creyó en el Dios que da vida a los muertos y que llama las cosas que no son como si ya existieran.

### JUAN 3:1-17

Había entre los fariseos un dirigente de los judíos llamado Nicodemo. Este fue de noche a visitar a Jesús.

—Rabí —le dijo—, sabemos que eres un maestro que ha venido de parte de Dios, porque nadie podría hacer las señales que tú haces si Dios no estuviera con él.

—De veras te aseguro que quien no nazca de nuevo no puede ver el reino de Dios —dijo Jesús.

—¿Cómo puede uno nacer de nuevo siendo ya viejo? —preguntó Nicodemo—.

¿Acaso puede entrar por segunda vez en el vientre de su madre y volver a nacer?

—Yo te aseguro que quien no nazca de agua y del Espíritu no puede entrar en el reino de Dios —respondió Jesús—. Lo que nace del cuerpo es cuerpo; lo que nace del Espíritu es espíritu. No te sorprendas de que te haya dicho: “Tienen que nacer de nuevo”. El viento sopla por donde quiere, y lo oyes silbar, aunque ignoras de dónde viene y a dónde va. Lo mismo pasa con todo el que nace del Espíritu.

Nicodemo replicó:

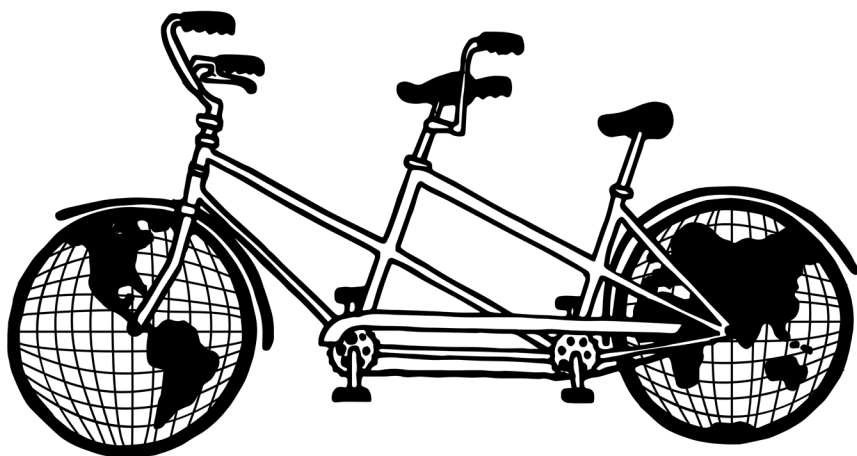
—¿Cómo es posible que esto suceda?

—Tú eres maestro de Israel, ¿y no entiendes estas cosas? —respondió Jesús—. Te aseguro que hablamos de lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto personalmente, pero ustedes no aceptan nuestro testimonio. Si les he hablado de las cosas terrenales, y no creen, ¿entonces cómo van a creer si les hablo de las celestiales? Nadie ha subido jamás al cielo sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre.

»Como levantó Moisés la serpiente en el desierto, así también tiene que ser levantado el Hijo del hombre, para que todo el que crea en él tenga vida eterna.

»Porque tanto amó Dios al mundo que dio a su Hijo unigénito, para que todo el que cree en él no se pierda, sino que tenga vida eterna. Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él.

## 03.09



### IS GOD EVEN INTERESTED?

Do you view God as a friend or foe of your life? In other words, do you think God wants to evacuate you from this life or journey with you in it?

When we hear God's invitation to co-create, co-habitate, collaborate, cooperate... then we see this world as the very given firmament for friendship. Everywhere is an invitation to be together.

And prayer is simply a conversation between friends.

### ¿ESA ACASO DIOS INTERESADO?

¿Ves a Dios como amigo o enemigo de tu vida? ¿En otras palabras, piensas que Dios quiere evacuarte de esta vida o viajar contigo en ella?

Quando escuchamos la invitación de Dios de co-crear, co-habitar, colaborar, cooperar... entonces vemos este mundo como el verdadero firmamento de la amistad. Todas partes es una invitación de estar juntos.

Y orar es simplemente una invitación ha ser amigos.

## 03.10

In *Lord of the Rings: The Twin Towers*, the forces of good are in a last stand battle (Helm's Deep) that they know they can't win. Their only desperate hope for survival comes from the possibility that Gandalf, the wizard, might rescue them. Gandalf, succumbing to injuries from fighting off another great evil, was resurrected as Galdalf the White. At the great climax of the movie, light shines in the darkness of battle. Over the hill we see Galdalf with an army to save the day.

Psalm 121 is a psalm for people who are desperate. While we may be all desperate from time to time, there are certain groups that we might imagine are most desperate—refugees, those experiencing homelessness, and many of those working minimum wage jobs.

While the world may fail the desperate, and while even the church may fail the desperate, the desperate are not soon forgotten by God. God is the savior who arrives with light over the hill in our hour of need.

*Our help comes from the LORD, who made heaven and earth (Psalm 121:1b).*

En *El Señor de los Anillos: Las Torres Gemelas*, las fuerzas del bien están en una batalla de última posición (Helm's Deep) que saben que no pueden ganar. Su única esperanza desesperada de supervivencia proviene de la posibilidad de que Gandalf, el mago, pueda rescatarlos. Gandalf, sucumbiendo a las heridas de luchar contra otro gran mal, resucitó como Galdalf el Blanco. En el gran clímax de la película, la luz brilla en la oscuridad de la batalla. Sobre la colina vemos a Galdalf con un ejército para salvar el día.

El Salmo 121 es un salmo para las personas desesperadas. Si bien todos podemos estar desesperados de vez en cuando, hay ciertos grupos que podemos imaginar están más desesperados, los que sufren de falta de vivienda y muchos de los que trabajan en empleos con salario mínimo.

Mientras que el mundo puede fallar a los desesperados, y mientras que la iglesia puede incluso fallar a los desesperados, los desesperados no son olvidados pronto por Dios. Dios es el salvador que llega con luz sobre la colina en nuestra hora de necesidad.

*Nuestra ayuda proviene del SEÑOR, que hizo el cielo y la tierra (Salmos 121:1b).*

# 03.11

## O GOD OF EVERY NATION UMH 435

O God of every nation, of every race and land,  
redeem your whole creation with your almighty hand;  
where hate and fear divide us, and bitter threats are hurled,  
in love and mercy guide us, and heal our strife torn world.

From search for wealth and power and scorn of truth and right,  
from trust in bombs that shower destruction through the night,  
from pride of race and station and blindness to your way,  
deliver every nation, eternal God, we pray.

Lord, strengthen all who labor that all may find release  
from fear of rattling saber, from dread of war's increase;  
when hope and courage falther, Lord, let your voice be heard;  
with faith that none can alter, your servants undergird.

Keep bright in us the vision of days when war shall cease,  
when hatred and division give way to love and peace,  
till dawns the morning glorious when truth and justice reign,  
and Christ shall rule victorious o'er all the world's domain.

---

## OH DIOS DE TODA NACIÓN UMH 435

Oh Dios de cada nación, de toda raza y tierra,  
redime toda tu creación con tu mano todopoderosa;  
donde el odio y el miedo nos dividen, y las amenazas amargas son lanzadas,  
que el amor y la misericordia nos guían,  
y sanan nuestro mundo desgarrado de las luchas.

De la búsqueda de riqueza y poder y desprecio de la verdad y el derecho,  
de la confianza en las bombas que bañan destrucción a través de la noche,  
de el orgullo de la raza y la posición y la ceguera a tu camino,  
libera a cada nación, Dios eterno, oramos.

Señor, fortalece a todos los que trabajan para que todos encuentren su liberación  
del miedo al sable traqueteo, del temor al aumento de la guerra;  
cuando la esperanza y el valor falten, Señor, que tu voz sea escuchada;  
con fe que nadie puede alterar, sus siervos subsisten.

Mantén brillante en nosotros la visión de los días en que la guerra cesará,  
cuando el odio y la división dan paso al amor y a la paz,  
hasta amaneceres de la mañana gloriosa cuando reine la verdad y la justicia,  
y Cristo gobernará victorioso sobre todo el dominio del mundo.



## 03.12

For God so loved the world? You must be born from above (born again)?

Nicodemus comes to Jesus at night, so we know from the jump that this is going to be a challenging interaction. Perhaps Nicodemus truly wants to understand, but misses the message entirely. In confusing the different interpretations of the Greek word *anathen* (meaning either “above” or “again”), Nicodemus seems to think Jesus means that a disciple needs to go through the womb a second time. Despite Nicodemus’ misdirection, Jesus continues. He compares his disciples to the wind: you hear it, but do not know where it comes from or where it goes. So it is with our faith.

Faith requires the ability to trust in things that are not of this world. It has the mysterious way of appearing and developing without our control, only to disappear once again. Poor Nicodemus is likely so confused that Jesus feels the need to show him some consolation: God loves the cosmos (as the Greek puts it). The cosmos was traditionally everything in the world outside of those who loved God. In other words, God loves all the people and things opposed to God. This might be another way to say: God loves the stranger, the outsider, the one who doesn’t think they get to be loved.

No matter who you are, God loves you.

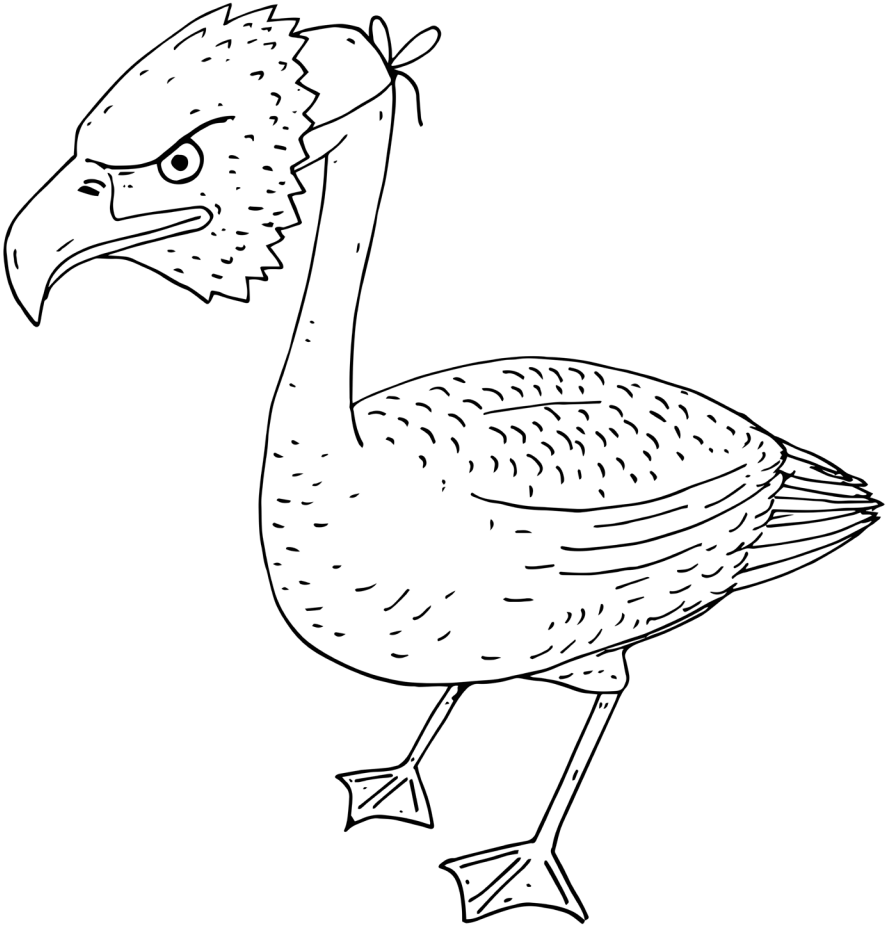
¿Porque Dios amó tanto al mundo?  
¿Debes nacer desde arriba (nacer de nuevo)?

Nicodemo viene a Jesús por la noche, así que sabemos por el salto que esto va a ser una interacción desafiante. Tal vez Nicodemo realmente quiere entender, pero se pierde el mensaje por completo. Al confundir las diferentes interpretaciones de la palabra griega *anathen* (que significa “arriba” o “otra vez”), Nicodemo parece pensar que Jesús dijo que un discípulo necesita pasar por el vientre una segunda vez. A pesar de la desorientación de Nicodemo, Jesús continúa. Compara a sus discípulos con el viento: lo oyes, pero no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así es con nuestra fe.

La fe requiere la capacidad de confiar en cosas que no son de este mundo. Tiene la misteriosa forma de aparecer y desarrollarse sin nuestro control, sólo para desaparecer una vez más. El pobre Nicodemo estaba probablemente tan confundido que Jesús siente la necesidad de mostrarle un poco de consuelo: Dios ama el cosmos (como el griego lo pone). Tradicionalmente, todo en el mundo era todo lo que amaba a Dios. En otras palabras, Dios ama a todas las personas y a las cosas opuestas a Dios. Esta podría ser otra manera de decir: Dios ama al extranjero, al forastero, al que no cree que llegue a ser amado.

No importa quién seas, Dios te ama.

03.13



*be*

Come to me all who are weary and burdened  
and I will give you rest.

*ser*

Vengan a mi todo los que están cansados  
y agotados y yo les haré descansar.

## 03.14

Gentle One,  
in the midst of all the world's noise,  
we struggle to hear your whispers of care.

"Come and rest," You beckon.

Our never-ending lists, days too short,  
pressures so high, they make us weary.

Whether our labor is paid,  
or the search for work is our toil.  
Whether we tend with care to the needs of  
our loved ones at home  
or gift time to the collective cries for justice,  
there are so many ways we grow tired.

"Come and rest," You beckon,  
again and again.

To trust in You  
is to remember limitations,  
release control,  
and let our earnest offerings be enough.

You do not ask any one person to lift the  
burdens from the world.  
The Sacred labors of life  
belong to all of us and none of us.

For everything that doesn't get done..  
For all that we desire to protect but cannot...  
For every hurt we cannot tend...  
Fill us with a deep assurance,  
of your presence that abides in all things,  
Through all things.  
You abandon no one in their struggle.

Let your Sabbath be our renewal  
of body, of mind, of spirit.

Gentil,  
en medio de todo el ruido del mundo,  
luchamos para escuchar tus susurros de  
cuidado.

"Ven a descansar", Te haces señas.

Nuestras listas interminables,  
días demasiado cortos,  
presiones tan altas, nos cansan.

Si nuestra mano de obra es pagada,  
o la búsqueda de trabajo es nuestro trabajo.  
Si atendemos con cuidado a las necesidades de  
nuestros seres queridos en casa  
o tiempo de donado para el colectivo  
que clama por justicia,  
hay muchas maneras en que nos cansamos.

"Ven a descansar", tus nos llamas,  
una y otra vez.

Confiar en ti  
es recordar limitaciones,  
control de liberación,  
y dejar que nuestras ofrendas sinceras  
sean suficientes.

No pides a nadie que levante  
las cargas del mundo.  
Las obras sagradas de la vida  
pertenece a todos nosotros  
y ninguno de nosotros.

Por todo lo que no se hace..  
Por todo lo que deseamos proteger  
pero no podemos...  
Por cada daño que no podemos atender...  
Llénanos de una profunda seguridad,  
de tu presencia que permanece  
en todas las cosas,  
A través de todas las cosas.  
No abandona a nadie en su lucha.

Deja que tu día de reposo sea  
nuestra renovación  
de cuerpo, de la mente, del espíritu.

# *third sunday of lent*

## EXODUS 17:1–6

From the wilderness of Sin the whole congregation of the Israelites journeyed by stages, as the LORD commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. The people quarreled with Moses, and said, “Give us water to drink.” Moses said to them, “Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?” But the people thirsted there for water; and the people complained against Moses and said, “Why did you bring us out of Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?” So Moses cried out to the LORD, “What shall I do with this people? They are almost ready to stone me.” The LORD said to Moses, “Go on ahead of the people, and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink.” Moses did so, in the sight of the elders of Israel.

## PSALM 95:1–6

O come, let us sing to the LORD;  
let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

Let us come into his presence with thanksgiving;  
let us make a joyful noise to him with songs of praise!

For the LORD is a great God,  
and a great King above all gods.

In his hand are the depths of the earth;  
the heights of the mountains are his also.

The sea is his, for he made it,  
and the dry land, which his hands have formed.

O come, let us worship and bow down,  
let us kneel before the LORD, our Maker!

## ROMANS 5:1–5

Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God’s love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

## JOHN 4:1-15

Now when Jesus learned that the Pharisees had heard, ‘Jesus is making and baptizing more disciples than John’— although it was not Jesus himself but his disciples who baptized— he left Judea and started back to Galilee. But he had to go through Samaria. So he came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob’s well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, “Give me a drink.” (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, “How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?” (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.” The woman said to him, “Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.”

# *tercero domingo de cuaresma*

## ÉXODO 17:1-6

Toda la comunidad israelita partió del desierto de Sin por etapas, según lo había ordenado el SEÑOR. Acamparon en Refidín, pero no había allí agua para que bebieran, así que altercaron con Moisés.

—Danos agua para beber —le exigieron.

—¿Por qué pelean conmigo? —se defendió Moisés—. ¿Por qué provocan al SEÑOR?

Pero los israelitas estaban sedientos, y murmuraron contra Moisés.

—¿Para qué nos sacaste de Egipto? —reclamaban—. ¿Solo para matarnos de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestro ganado?

Clamó entonces Moisés al SEÑOR, y le dijo:

—¿Qué voy a hacer con este pueblo? ¡Solo falta que me maten a pedradas!

—Adelántate al pueblo —le aconsejó el Señor— y llévate contigo a algunos ancianos de Israel, pero lleva también la vara con que golpeaste el Nilo. Ponte en marcha, que yo estaré esperándote junto a la roca que está en Horeb. Así te dará un golpe a la roca, y de ella brotará agua para que beba el pueblo.

Así lo hizo Moisés, a la vista de los ancianos de Israel.

## SALMOS 95:1-6

Vengan, cantemos con júbilo al SEÑOR;  
aclamemos a la roca de nuestra salvación.

Lleguemos ante él con acción de gracias,  
aclamémoslo con cánticos.

Porque el SEÑOR es el gran Dios,  
el gran Rey sobre todos los dioses.

En sus manos están los abismos de la tierra;  
suyas son las cumbres de los montes.

Suyo es el mar, porque él lo hizo;  
con sus manos formó la tierra firme.

Vengan, postrémonos reverentes,  
doblemos la rodilla  
ante el SEÑOR nuestro Hacedor.

## ROMANOS 5:1-5

En consecuencia, ya que hemos sido justificados mediante la fe, tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo. También por medio de él, y mediante la fe, tenemos acceso a esta gracia en la cual nos mantenemos firmes. Así que nos regocijamos en la esperanza de alcanzar la gloria de Dios. Y no solo en esto, sino también en nuestros sufrimientos, porque sabemos que el sufrimiento produce perseverancia; la perseverancia, entereza de carácter; la entereza de carácter, esperanza. Y esta esperanza no nos defrauda, porque Dios ha derramado su amor en nuestro corazón por el Espíritu Santo que nos ha dado.

## JOHN 4:1-15

Jesús se enteró de que los fariseos sabían que él estaba haciendo y bautizando más discípulos que Juan (aunque en realidad no era Jesús quien bautizaba, sino sus discípulos). Por eso se fue de Judea y volvió otra vez a Galilea. Como tenía que pasar por Samaria, llegó a un pueblo samaritano llamado Sicar, cerca del terreno que Jacob le había dado a su hijo José. Allí estaba el pozo de Jacob. Jesús, fatigado del camino, se sentó junto al pozo. Era cerca del mediodía. Sus discípulos habían ido al pueblo a comprar comida.

En eso llegó a sacar agua una mujer de Samaria, y Jesús le dijo:

—Dame un poco de agua.

Pero, como los judíos no usan nada en común con los samaritanos, la mujer le respondió:

—¿Cómo se te ocurre pedirme agua, si tú eres judío y yo soy samaritana?

—Si supieras lo que Dios puede dar, y conocieras al que te está pidiendo agua — contestó Jesús—, tú le habrías pedido a él, y él te habría dado agua que da vida.

—Señor, ni siquiera tienes con qué sacar agua, y el pozo es muy hondo; ¿de dónde, pues, vas a sacar esa agua que da vida? ¿Acaso eres tú superior a nuestro padre Jacob, que nos dejó este pozo, del cual bebieron él, sus hijos y su ganado?

—Todo el que beba de esta agua volverá a tener sed —respondió Jesús—, pero el que beba del agua que yo le daré no volverá a tener sed jamás, sino que dentro de él esa agua se convertirá en un manantial del que brotará vida eterna.

—Señor, dame de esa agua para que no vuelva a tener sed ni siga viniendo aquí a sacarla.

## 03.16



### THE SILENCE IS UNCOMFORTABLE FOR ME

The reason we are so afraid of silence and solitude is because in these spaces we confront our interior poverty. In prayer we often participate with God through words, sentences, paragraphs composed with the desire to connect to the Creator of all things. Yet in a life of constant giving, our composed prayers seem parched from a deep dryness of self-emptying. To be silent, to be alone, is the very act of being drawn *into* instead of being drawn from. The move from activity to inactivity, that is to say from doing to being, is to allow the Well Spring of Life to fill all that must be deep for a life of giving. You can only give from what you have been given. Be still and let yourself be given.

### EL SILENCIO ES INCOMODO PARA MÍ

La razón por la que tenemos miedo al silencio y soledad es porque en estos espacios nos confrontamos con nuestra pobreza interior. En la oración a menudo participamos con Dios por medio de palabras, oraciones, fraseos compuestos con el deseo de conectarnos con el Creador de todas las cosas. Sin embargo, en una vida de un constante dar, nuestras oraciones parecen resacas por una profunda sequedad de auto-vaciamiento. Estar en silencio, estar solo, es el acto mismo de ser atraído a un lugar en vez de ser sacado de él. El movimiento de la actividad a la inactividad, es decir del hacer al ser, es permitir que la Fuente de La Vida se llene de lo profundo del desgaste una vida de dar. Quédate quieto y déjate dar.



## 03.17

Psalms 95 reminds us that answering the call to move from bondage to freedom, from darkness to light, from death to life is (to put it mildly) risky business. The psalm is one that combines praise, judgment and lament into one expression. It looks back over the history of the Jewish people with affirmation and realism.

Moses leads the Hebrew people out of their slavery in Egypt. They are joyful and grateful—for a while. Once they are safely away from their enemies, they begin to notice that their route does not take them by their favorite fast-food stops. There is no Starbucks. They complain to Moses about where he is leading them and what God is not doing for them. They name places along the way Massah and Meribah, Hebrew words for “testing” and “quarreling.”

Lent is a call for us to mark all the places where we encounter God. Not only the places of joy, abundance, and peace, but also those rough places along the journey that expose our doubt, test our faith, and give rise to our complaints about the difficulty of the journey. Only then can we do what Paul later calls “rejoice in our suffering which produces endurance.” (Romans 5:3)

Today in our expression of our faith we too often abandon genuine lament. We are not so eager to lift up all of the moments of our encounter with God, especially those moments that arise when we complain about the difficulty of the journey and God criticizes God’s people for their faithlessness. This psalm invites us to take a look at the entire journey, to take the risk of embracing it all.

El Salmo 95 nos recuerda que responder al llamado de pasar de la esclavitud a la libertad, de la oscuridad a la luz, de la muerte a la vida es—para decirlo suavemente—un negocio arriesgado. El salmo es aquel que combina alabanza, juicio y lamento en una sola expresión. Repasa la historia del pueblo judío con afirmación y realismo.

Moisés saca al pueblo hebreo de su esclavitud en Egipto. Están alegres y agradecidos, por un tiempo. Una vez que están a salvo de sus enemigos, comienzan a notar que su ruta no los toma por sus paradas favoritas de comida rápida. No hay Starbucks. Se quejan a Moisés acerca de hacia dónde los está guiando y lo que Dios no está haciendo por ellos. Nombran lugares a lo largo del camino Massah y Meribah, palabras hebreas que significan “pruebas” y “discutiendo”.

La Cuaresma es un llamado para que marquemos todos los lugares donde encontramos a Dios. No sólo los lugares de gozo, abundancia y paz, sino también aquellos lugares ásperos a lo largo del viaje que exponen nuestras dudas, ponen a prueba nuestra fe y dan lugar a nuestras quejas sobre la dificultad del viaje. Sólo entonces podremos hacer lo que Pablo más tarde llama “regocijarnos en nuestro sufrimiento que produce resistencia”. (Romanos 5:3)

Hoy en la expresión de nuestra fe con demasiada frecuencia abandonamos el lamento genuino. No estamos tan ansiosos de elevar todos los momentos de nuestro encuentro con Dios, especialmente aquellos momentos que surgen cuando nos quejamos de la dificultad del camino y Dios critica al pueblo de Dios por su infidelidad. Este salmo nos invita a echar un vistazo a todo el viaje, a correr el riesgo de abrazarlo todo.

# 03.18

## WHEN THE POOR ONES UMH 434

When the poor ones who have nothing share with strangers,  
when the thirsty water give unto us all,  
when the crippled in their weakness strengthen others,  
then we know that God still goes that road with us.

When at least all those who suffer find their comfort,  
when they hope though even hope seems hopelessness,  
when we love though hate at times seems all around us,  
then we know that God still goes that road with us.

When our joy fills up our cup to overflowing,  
when our lips can speak no words other than true,  
when we know that love for simple things is better,  
then we know that God still goes that road with us.

When our homes are filled with goodness in abundance,  
when we learn how to make peace instead of war,  
when each stranger that we meet is called a neighbor,  
then we know that God still goes that road with us.

---

## CUANDO LOS POBRES UMH 434

Cuando los pobres que no tienen nada comparten con extranjeros,  
cuando el agua sedienta nos da a todos,  
cuando los lisiados en su debilidad fortalecen a los demás,  
entonces sabemos que Dios todavía va por ese camino con nosotros.

Cuando al menos todos los que sufren encuentran su consuelo,  
cuando esperan, aunque incluso la esperanza parece desesperanza,  
cuando amamos aunque el odio a veces aparece a nuestro alrededor,  
entonces sabemos que Dios todavía va por ese camino con nosotros.

Cuando nuestra alegría llena nuestra copa hasta desbordarse,  
cuando nuestros labios no pueden decir palabras que no sean verdaderas,  
cuando sabemos que el amor por las cosas simples es mejor,  
entonces sabemos que Dios todavía va por ese camino con nosotros.

Cuando nuestros hogares están llenos de bondad en abundancia,  
cuando aprendemos a hacer la paz en lugar de la guerra,  
cuando cada extraño que nos encontramos se llama vecino,  
entonces sabemos que Dios todavía va por ese camino con nosotros.

## 03.19

We all reside inside of a story that informs us about who we are, who our neighbor is, and what is the nature of the universe in which we live. For those of us in the Christian tradition, the stories of the Bible shape our faith narrative. A problem is that we bring to our understanding of these stories our own cultural or tribal prejudices and assumptions in interpreting them. Jesus' encounter with the Samaritan woman is a story burdened by our assumptions.

The fact that Jesus enters the area of Samaria is a theological, not geographical statement. Jesus is expanding his ministry beyond the boundaries of Israel to people outside.

Jesus defies the cultural taboos and asks the woman for a drink. Indeed, all through the story Jesus refuses to abide by the rules of the Samaritan/Jewish conflict.

The disciples return to the scene and are dismayed by finding Jesus talking to a woman. With their arrival she departs leaving her water jar. Like the apostles' fishing nets, boats, and parents, the jar is abandoned in her zeal to return home and relay all that she has seen and heard. Jesus is unconcerned about her past but more concerned in promising a life source that cannot be depleted.

Our Lenten disciplines provide a time for us to leave the past behind, enter into a new story and drink "living water."

Todos vivimos dentro de una historia que nos informa sobre quiénes somos, quién es nuestro prójimo y cuál es la naturaleza del universo en el que vivimos. Para aquellos que somos de tradición cristiana, las historias de la Biblia dan forma a nuestra narrativa de fe. Un problema que tenemos es que llevamos a nuestra comprensión de estas historias nuestros propios prejuicios y suposiciones culturales o tribales al interpretarlas. El encuentro de Jesús con la mujer samaritana es una historia agobiada por nuestras suposiciones.

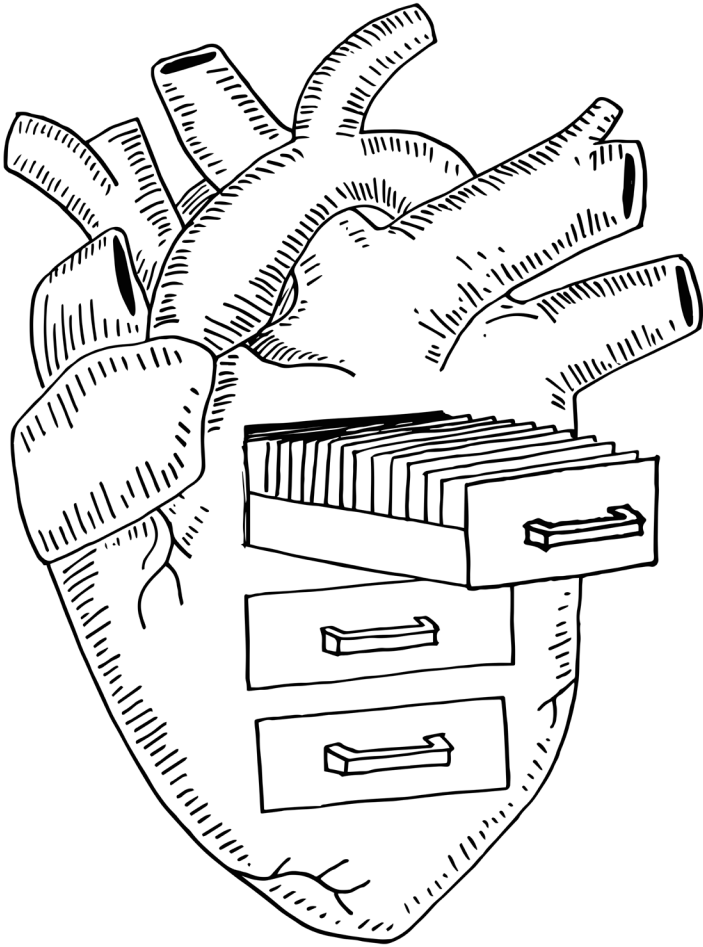
El hecho de que Jesús entre en el área de Samaria es una declaración teológica, no geográfica. Jesús está expandiendo su ministerio más allá de los límites de Israel a personas ajenas.

Jesús desafía los tabúes culturales y le pide a la mujer una copa. De hecho, a través de la historia Jesús se niega a acatar las reglas del conflicto samaritano/judío.

Los discípulos regresan a la escena y se consternan al encontrar a Jesús hablando con una mujer. Con su llegada ella sale dejando su jarrón de agua. Al igual que los apóstoles dejaron sus redes de pesca, los barcos y a sus los padres, ella abandona el Jarrón con entusiasmo por regresar a casa y transmitir todo lo que ha visto y oído.

Jesús no está preocupado por su pasado, pero más preocupado por prometer una fuente de vida que no se puede agotar: "agua viva".

03.20



*known*

There is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known.

*conocido*

No hay nada oculto que no sea revelado, o escondido que no se dará a conocer.

# 03.21

Beloved One,  
though you are as close  
as our own breath,  
still, we treat you as a distant stranger.

Forgive us for the ways we Other you  
because we cannot bear  
the possibilities  
of recognizing you  
in our own flesh.  
More comfortable with a god  
we cannot imagine  
than one who is queer,  
or detained,  
falling in love,  
or just learning to walk,  
we deny the holy of our neighbors.  
We bury the Sacred in us.

Forgive us for believing the ones  
who tell us  
there's somewhere you'd rather be  
than here:  
In these bodies.  
On this land.  
In our neighbors.

Great Liberator,  
Mother of Life,  
Gentle Spirit,  
You dwell within.  
You linger around.  
You are always within reach.

That Love is so close,  
That Justice is so near—  
We can hardly believe,  
But God, we desire to.

Amado,  
aunque estás tan cerca como  
nuestra propia respiración, aún así,  
te tratamos como a un extranjero lejano.

Perdónanos por las formas en que  
te hacemos orro porque no podemos  
soportar las posibilidades  
de reconocerte en nuestra propia carne.  
Estamos más cómodos con un dios que  
no podemos imaginar  
que uno que es raro,  
o detenido,  
enamorado,  
o simplemente al aprender a caminar,  
negamos la santidad de nuestros vecinos.  
Enterramos a lo Sagrado en nosotros.

Perdónanos por creer en  
los que nos dicen  
Que hay un lugar en el que preferirías  
estar que aquí:  
En estos cuerpos.  
En esta tierra.  
Con nuestros vecinos.

Gran Libertador,  
Madre de la Vida,  
Espíritu Suave,  
Tú moras dentro.  
Te quedas por aquí.  
Siempre estás al alcance de la mano.

Que el Amor está tan cerca,  
Que la Justicia está tan cerca—  
No podemos creerlo,  
Pero Dios, lo deseamos.

# *fourth sunday of lent*

## 1 SAMUEL 16:11–13

Samuel said to Jesse, “Are all your sons here?” And he said, “There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.” He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The LORD said, “Rise and anoint him; for this is the one.” Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

## PSALM 23

The LORD is my shepherd, I shall not want.

He makes me lie down in green pastures;  
he leads me beside still waters;  
he restores my soul.

He leads me in right paths  
for his name's sake.

Even though I walk through the darkest valley,  
I fear no evil;  
for you are with me;  
your rod and your staff—  
they comfort me.

You prepare a table before me  
in the presence of my enemies;  
you anoint my head with oil;  
my cup overflows.

Surely goodness and mercy shall follow me  
all the days of my life,  
and I shall dwell in the house of the LORD  
my whole life long.

## EPHESIANS 5:8-14

For once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light— for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says,

“Sleeper, awake!  
Rise from the dead,  
and Christ will shine on you.”

## JOHN 9:39-41

Jesus said, “I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.” Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?” Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see,’ your sin remains.

# *cuarto domingo de cuaresma*

## 1 SAMUEL 16:11-13

¿Son estos todos tus hijos?

—Queda el más pequeño —respondió Isaí—, pero está cuidando el rebaño.

—Manda a buscarlo —insistió Samuel—, que no podemos continuar hasta que él llegue.

Isaí mandó a buscarlo, y se lo trajeron. Era buen mozo, trigüeño y de buena presencia. El SEÑOR le dijo a Samuel:

—Este es; levántate y úngelo.

Samuel tomó el cuerno de aceite y ungió al joven en presencia de sus hermanos. Entonces el Espíritu del SEÑOR vino con poder sobre David, y desde ese día estuvo con él. Luego Samuel regresó a Ramá.

## SALMOS 23

El SEÑOR es mi pastor, nada me falta;  
en verdes pastos me hace descansar.

Junto a tranquilas aguas me conduce;  
me infunde nuevas fuerzas.

Me guía por sendas de justicia  
por amor a su nombre.

Aun si voy por valles tenebrosos,  
no temo peligro alguno  
porque tú estás a mi lado;  
tu vara de pastor me reconforta.

Dispones ante mí un banquete  
en presencia de mis enemigos.  
Has ungido con perfume mi cabeza;  
has llenado mi copa a rebosar.

La bondad y el amor me seguirán  
todos los días de mi vida;  
y en la casa del SEÑOR  
habitaré para siempre.



## EFESIOS 5:8-14

Porque ustedes antes eran oscuridad, pero ahora son luz en el Señor. Vivan como hijos de luz (el fruto de la luz consiste en toda bondad, justicia y verdad) y comprueben lo que agrada al Señor. No tengan nada que ver con las obras infructuosas de la oscuridad, sino más bien denúncienlas, porque da vergüenza aun mencionar lo que los desobedientes hacen en secreto. Pero todo lo que la luz pone al descubierto se hace visible, porque la luz es lo que hace que todo sea visible. Por eso se dice:

«Despiértate, tú que duermes,  
levántate de entre los muertos,  
y te alumbrará Cristo».

## JUAN 9:39-41

Entonces Jesús dijo:

—Yo he venido a este mundo para juzgarlo, para que los ciegos vean, y los que ven se queden ciegos.

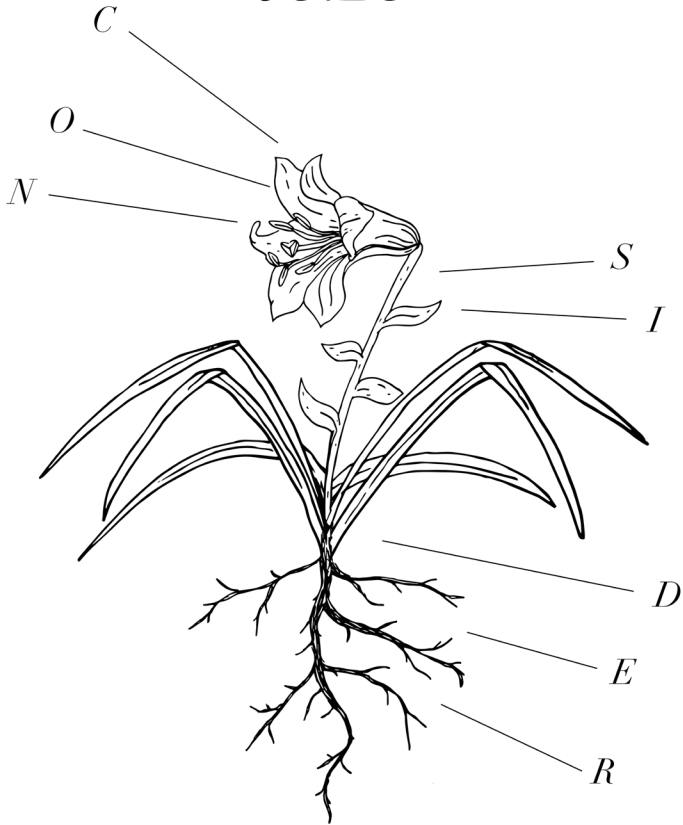
Algunos fariseos que estaban con él, al oírlo hablar así, le preguntaron:

—¿Qué? ¿Acaso también nosotros somos ciegos?

Jesús les contestó:

—Si fueran ciegos, no serían culpables de pecado, pero, como afirman que ven, su pecado permanece.

# 03.23



## IS IT ALL UP TO ME?

The truth of our lives is that, from time to time, we are faced with a reality that we have no power over. It's in these moments that our faith is questioned. Do I have enough faith? Do I need more? Is it all up to me? Do things change based on how much, or right, or correctly I pray?

The poet Mary Oliver said, "I don't know what prayer is. But I do know how to pay attention." When we consider the lilies, the birds of the air... we see that Giver of all this is at work in all kinds of hidden and miraculous ways. And it is in this consideration we realize we are also in the same sacred river of divine intentionality.

## ¿TODO DEPENDE DE MÍ?

La verdad de nuestras vidas es que de ves en cuando nos enfrentamos con la realidad de que no tenemos poder sobre. Es en estos momentos que nuestra fe es cuestionada. ¿Tengo suficiente fe? ¿Necesito más? ¿Todo depende de mí? ¿Las cosas cambian en base a que tanto, o que tan verdadero, o tan correcto oro?

La poeta Mary Oliver dijo "Yo no se que es la oración. Pero se como tomar atención". Cuando consideramos a los lirios, las aves del aire... vemos que el Dador de todo esta trabajando en una variedad de formas escondidas y milagrosas. Y es en esta consideración que nos damos cuenta que también estamos en el mismo río sagrado de la intencionalidad divina.

## 03.24

We've all seen the beautiful illustrations accompanying the 23<sup>rd</sup> Psalm. There's a lush, green meadow and a sparkling blue stream. The fleecy white sheep are mirrored above by fleecy white clouds in a brilliant blue sky. A shepherd boy is calmly resting in the shade of a towering oak tree, playing his harp. It's a lovely image, one that makes you say "Ahhhhh— if I had all this, it would be easy to want for nothing."

But the Judean wilderness isn't as inviting as what this hopeful image portrays. Even in the springtime, grass is scarce. Water sources are limited and far between, and the isolated countryside gives ample opportunity to predators.

It's easy to want for nothing when you have everything. Food, water, rest, reputation, protection, salvation—the psalm gives the impression that all those things are under control.

But in this wild landscape, a shepherd and flock had every reason to be worried about any or all of those things! The beauty in this psalm isn't the presence of all these comforts, but in the presence of God's peace—even without them.

Stepping into the wilderness and away from our safety and comfort can sometimes be the only way to realize that we live by God's grace alone. Once that is all we have, we can see that it is enough.

Todos hemos visto las hermosas ilustraciones que acompañan al Salmo 23. Hay un prado verde exuberante y un arroyo azul brillante. Las ovejas blancas se reflejan sobre las nubes blancas en un cielo azul brillante. Un pastor descansa tranquilamente a la sombra de un imponente roble, tocando su arpa. Es una imagen encantadora, que te hace decir "Ahhhhh, si tuviera todo esto, sería fácil no querer nada".

Pero el desierto de Judea no es tan atractivo como lo que esta imagen esperanzadora retrata. Incluso en primavera, la hierba es escasa. Las fuentes de agua son limitadas y distantes entre sí, y el campo aislado da una amplia oportunidad a los depredadores.

Es fácil no querer nada cuando lo tienes todo. Comida, agua, descanso, reputación, protección, salvación: el salmo da la impresión de que todas esas cosas están bajo control.

Pero en este paisaje salvaje, un pastor y un rebaño tenían todas las razones para preocuparse por cualquiera o todas esas cosas! La belleza de este salmo no es la presencia de todas estas comodidades, sino es la presencia de la paz de Dios, incluso sin ellas.

Entrar en el desierto y alejarnos de nuestra seguridad y comodidad a veces puede ser la única manera de darnos cuenta de que vivimos solo por la gracia de Dios. Una vez que eso es todo lo que tenemos, podemos ver que es suficiente.

# 03.25

## AWAKE, O SLEEPER UMH 551

Awake, O sleeper, rise from death, and Christ shall give you light;  
so learn his love, its length and breadth, its fullness, depth, and height.

To us on earth he came to bring from sin and fear release,  
to give the Spirit's unity the very bond of peace.

There is one body and one hope, one Spirit and one call,  
one Lord, one faith, and one baptism one Father of us all.

Then walk in love as Christ has loved, who died that he might save;  
with kind and gentle hearts forgive as God in Christ forgave.

For us Christ lived, for us he died, and conquered in the strife.  
Awake, arise, go forth in faith, and Christ shall give you life.

---

## DESPIERTA OH DURMIENTE UMH 551

Despierta, oh durmiente, levántate de la muerte, y Cristo te dará luz;  
así que aprende de su amor, su longitud y amplitud, su plenitud, profundidad y altura.

A nosotros en la tierra vino a traer del pecado y liberar el miedo,  
para dar a la unidad del Espíritu el vínculo mismo de paz.

Hay un cuerpo y una esperanza, un Espíritu y una llamada,  
un Señor, una fe, y un bautismo un Padre de todos nosotros.

Entonces anda en amor como Cristo ha amado, quien murió para salvar;  
con corazones amables y gentiles perdonar como Dios en Cristo perdonó.

Para nosotros Cristo vivió, por nosotros murió, y conquistó en la contienda.  
Despierta, levántate, sal con fe, y Cristo te dará vida.

## 03.26

The story in the Gospel according to John of the blind person receiving sight is characteristically John, or Johannine, in nature. In addition to its theological arc, it is notably Johannine in its detailed, messy, hands-on elements. Instead of placing his hand on the blind person's shoulders or over their eyes, proclaiming them healed, Jesus spits on the ground and makes a mud with his saliva to make a healing eye mask for the blind person. The blind person then washes their eyes in the pool of Siloam, and when they open their eyes they discover that they are able to see.

Was such a messy, physical act necessary? Perhaps not, but it was certainly true to form. Jesus often chose the messy, hands-on way of ministry, much to the chagrin of disciples and skeptics alike. In Jesus' incarnation he comes to behold a broken, messy world in which we speculate about one another's sins instead of celebrating life and healing. Thankfully, despite our disorder, he is not distant with simplicities or hypotheticals, but instead draws near to us in the raw experiences of our lives. The messiness of spit mud eye masks matches the messiness of how each one of us learns to see with Divine sight and open our eyes to strangers around us, to our own belovedness, to the truth of Christ.

In this season may we embrace the spit mud eye masks and head to Siloam, that we might truly see.

La historia en el Evangelio según Juan es acerca de la persona ciega que recibe la vista historia característica de Juan, o de naturaleza Juaninica. Además de que su arco teológico, es notablemente Juaninico en sus elementos detallados, desordenados y prácticos. En lugar de poner su mano sobre los hombros de la persona ciega o sobre sus ojos, y proclamarlos sanados, Jesús escupe en el suelo y hace un barro con su saliva para hacer una máscara de ojos curativa para la persona ciega. La persona ciega entonces se lava los ojos en la piscina de Siloé, y cuando abre los ojos descubre que son capaces de ver.

¿Era necesario un acto físico tan desordenado? Tal vez no, pero ciertamente era fiel a la forma. Jesús a menudo elegía el camino desordenado y práctico del ministerio, para disgusto de sus discípulos y escépticos por igual. En la encarnación de Jesús viene a contemplar un mundo roto y desordenado en el que especulamos acerca de los pecados de los demás en lugar de celebrar la vida y la sanación. Afortunadamente, a pesar de que nuestro desorden, no está distante con sencillez o hipótesis, sino que se acerca a nosotros en las experiencias crudas de nuestras vidas. El desorden de las máscaras de barro escupido para los ojos coincide con el desorden de cómo cada uno de nosotros aprende a ver con la vista divina y abrir los ojos a los extraños que nos rodean, a nuestra propia belleza, a la verdad de Cristo.

En esta temporada, abracemos las máscaras de barro de nuestros ojos y dirijámonos a Siloé, para que

03.27



*receive*

You can depend on this:  
if you don't receive the Kingdom  
as a child would, you won't enter it at all.

*recibir*

Tu puedes depender de esto:  
si no recibes el Reino como lo haría un niño,  
no entrarás el en absoluto.

## 03.28

Plant in me, O God,  
Your visions of restoration.  
I long to be a field  
where all your hopes blossom;

Make my heart a place of refuge,  
for every shattered dream of peace.  
Let my imagination run wild,  
as dreams of Justice are birthed from  
within.

I don't want to waste this life  
shackled by despair,  
confined by fear,  
a stranger to the miracle of being alive.

I want to be fully awake  
to all the beauty that surrounds.

I want to be determined in hope—  
a relentless pursuer of what could be.

I want to be a messenger of belonging,  
to every soul that weighs heavy  
under narratives of bigotry or hate.

I have known what it is to be a stranger  
to joy.

But this ancient story of love,  
sustaining generation after generation,  
in labors of liberation—  
it frees me from my fear.

No longer will I view life on evil's terms.  
No more will I submit to rules of  
dominance.  
But in the freedom of Christ,  
You make my spirit rise.

Planta en mí, oh Dios,  
Tus visiones de restauración.  
Anhele ser un campo  
donde florecen todas tus esperanzas;

Haz de mi corazón un lugar de refugio,  
por cada sueño destrozado de paz.  
Deja volar mi imaginación,  
como los sueños de la Justicia nacen  
desde dentro.

No quiero desperdiciar esta vida  
encadenado por la desesperación,  
confinado por el miedo,  
un extranjero al milagro de estar vivo.

Quiero estar completamente despierto  
a toda la belleza que rodea.

Quiero ser determinado con esperanza—  
un perseguidor implacable de lo que  
podría ser.

Quiero ser un mensajero de pertenencia,  
a cada alma que pesa pesada  
bajo narrativas de intolerancia u odio.

He sabido lo que es ser un extraño a la  
alegría.

Pero esta antigua historia de amor,  
sosteniendo generación tras generación,  
en los trabajos de liberación—  
me libera de mi miedo.

Ya no veré la vida en los términos del  
mal.

No me someteré más a las reglas de  
dominio.

Pero en la libertad de Cristo,  
Haces que mi espíritu se levante.

# *fifth sunday of lent*

## EZEKIEL 37:1-6

The hand of the LORD came upon me, and he brought me out by the spirit of the LORD and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O LORD God, you know." Then he said to me, "Prophesy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the LORD. Thus says the LORD God to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the LORD."

## PSALM 130

Out of the depths I cry to you, O LORD.

Lord, hear my voice!

Let your ears be attentive  
to the voice of my supplications!

If you, O LORD, should mark iniquities,

Lord, who could stand?

But there is forgiveness with you,  
so that you may be revered.

I wait for the LORD, my soul waits,  
and in his word I hope;  
my soul waits for the Lord  
more than those who watch for the morning,  
more than those who watch for the morning.

O Israel, hope in the LORD!

For with the LORD there is steadfast love,  
and with him is great power to redeem.

It is he who will redeem Israel  
from all its iniquities.



## ROMANS 8:6-11

To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law—indeed it cannot, and those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

## JOHN 11:20-27

When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home. Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world."

# quinto domingo de cuaresma

## EZEQUIEL 37:1-6

La mano del SEÑOR vino sobre mí, y su Espíritu me llevó y me colocó en medio de un valle que estaba lleno de huesos. Me hizo pasearme entre ellos, y pude observar que había muchísimos huesos en el valle, huesos que estaban completamente secos. Y me dijo: «Hijo de hombre, ¿podrán revivir estos huesos?» Y yo le contesté: «SEÑOR omnipotente, tú lo sabes».

Entonces me dijo: «Profetiza sobre estos huesos, y diles: “¡Huesos secos, escuchen la palabra del SEÑOR! Así dice el SEÑOR omnipotente a estos huesos: ‘Yo les daré aliento de vida, y ustedes volverán a vivir. Les pondré tendones, haré que les salga carne, y los cubriré de piel; les daré aliento de vida, y así revivirán. Entonces sabrán que yo soy el SEÑOR’”».

## SALMOS 130

A ti, SEÑOR, elevo mi clamor  
desde las profundidades del abismo.

Escucha, Señor, mi voz.  
Estén atentos tus oídos a mi voz suplicante.

Si tú, SEÑOR, tomaras en cuenta los pecados,  
¿quién, Señor, sería declarado inocente?  
Pero en ti se halla perdón,  
y por eso debes ser temido.

Espero al SEÑOR, lo espero con toda el alma;  
en su palabra he puesto mi esperanza.  
Espero al Señor con toda el alma,  
más que los centinelas la mañana.

Como esperan los centinelas la mañana,  
así tú, Israel, espera al SEÑOR.

Porque en él hay amor inagotable;  
en él hay plena redención.

Él mismo redimirá a Israel  
de todos sus pecados.

## ROMANOS 8:6-11

La mentalidad pecaminosa es muerte, mientras que la mentalidad que proviene del Espíritu es vida y paz. La mentalidad pecaminosa es enemiga de Dios, pues no se somete a la ley de Dios, ni es capaz de hacerlo. Los que viven según la naturaleza pecaminosa no pueden agradar a Dios.

Sin embargo, ustedes no viven según la naturaleza pecaminosa, sino según el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios vive en ustedes. Y, si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, no es de Cristo. Pero, si Cristo está en ustedes, el cuerpo está muerto a causa del pecado, pero el Espíritu que está en ustedes es vida a causa de la justicia. Y, si el Espíritu de aquel que levantó a Jesús de entre los muertos vive en ustedes, el mismo que levantó a Cristo de entre los muertos también dará vida a sus cuerpos mortales por medio de su Espíritu, que vive en ustedes.

## JUAN 11:20-27

Cuando Marta supo que Jesús llegaba, fue a su encuentro; pero María se quedó en la casa.

—Señor —le dijo Marta a Jesús—, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto. Pero yo sé que aun ahora Dios te dará todo lo que le pidas.

—Tu hermano resucitará —le dijo Jesús.

—Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final —respondió Marta.

Entonces Jesús le dijo:

—Yo soy la resurrección y la vida. El que cree en mí vivirá, aunque muera; y todo el que vive y cree en mí no morirá jamás. ¿Crees esto?

—Sí, Señor; yo creo que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que había de venir al mundo.

## 03.30



### I'M TOO EMOTIONAL TO FOCUS

Often we can believe our emotions are in the way of accomplishing prayer. But they are, in fact, the very guideposts to interacting with God. When we bring our emotional experience to God, we are consenting to God's healing presence and action in the everyday activities of a normal life. We feel and sink into the feelings, emotions, sensations, and commentaries that are embedded in our body, and we welcome God into it no matter how unwelcoming it may feel. No one feels comfortable welcoming the Almighty into their house of anger or cave of sadness. But it is in this very invitation that we begin to let go of the desire for control, security, or affection tied to this feeling. Because we see that God's presence isn't dependent on how tidy the place is, but on how committed Love is to healing.

### YO SOY MUY EMOCIONAL O SENTIMENTAL PARA ENFOCARME

A menudo creemos que nuestras emociones son el camino para llegar a la oración. Pero ellas son en efecto la guía misma para nuestra interacción con Dios. Cuando expresamos nuestras emociones experimentamos a Dios, damos el consentimiento a la presencia sanadora de Dios y la acción en las actividades diarias de una vida normal. Sentimos y nos hundimos en nuestros sentimientos, emociones, y comentarios que están embellecidos en nuestro cuerpo y le damos la bienvenida a Dios en el, no importa que poco acogedor eso se sienta. Nadie se siente cómodo dando la bienvenida al Todopoderoso en su casa de ira o cueva de tristeza. Pero es en esta invitación es que empezamos a dejar ir el deseo de control, seguridad, o afección atado a estos sentimientos. Porque vemos que la presencia de Dios no depende en cuan apretado sea el lugar, pero que tan comprometido es ese amor para sanar.

# 03.31

God is present in the depths. The Psalmist believes and is confident God is with us in the depths of a failing marriage, loneliness and low self-worth, unraveling health.

You can add your own darkness here:

---

God is there too.

But how often do we go looking for God in deep, dark places? The Psalmist boldly pleads, "O LORD, Listen to my cry." They are not afraid to look for God in the dark. Augustine says God's ears are located in our hearts, but the depths of life would rather us be consumed by the chatter of chaos, unable to hear the still, small voice of a God who goes down into the depths with us. The depths disorient all of our senses. In this space it becomes easy to forget who God is and where God is, but God doesn't forget our cries because God is right there with us.

God re-members us in the darkness. God redeems what is broken and forgives our iniquities. In the midst of darkness, we wait upon the LORD whose steadfast love has the power to illumine the darkness and guide our paths.

Dios está presente en las profundidades. El salmista cree y confía en que Dios está con nosotros en las profundidades de un matrimonio fallido, la soledad y la baja autoestima, la salud desentrañada.

Puede agregar su propia oscuridad aquí:

---

Dios está allí también.

Pero, ¿con qué frecuencia buscamos a Dios en lugares profundos y oscuros? El salmista suplica con valentía: "Oh SEÑOR, escucha mi grito." No tengan miedo de buscar a Dios en la oscuridad. Agustín dice que los oídos de Dios están ubicados en nuestros corazones, pero las profundidades de la vida preferirían que nos fuéramos consumidos por la charla del caos, incapaces de escuchar la voz apacible y pequeña de un Dios que esta en lo más profundo de nosotros. Las profundidades desorientan todos nuestros sentidos. En este espacio se hace fácil olvidar quién es Dios y dónde está Dios, pero Dios no olvida nuestros gritos porque Dios está ahí con nosotros.

Dios nos vuelve a reunir en la oscuridad. Dios redime lo que está quebrantado y perdona nuestras iniquidades. En medio de las tinieblas, esperamos al SEÑOR cuyo amor inquebrantable tiene el poder de iluminar las tinieblas y guiar nuestros caminos.

# 04.01

## LORD, WHOSE LOVE THROUGH HUMBLE SERVICE UMH 581

Lord, whose love through humble service bore the weight of human need,  
who upon the cross forsaken, offered mercy's perfect deed:  
we your servants, bring the worship not of voice alone, but heart,  
consecrating to your purpose every gift that you impart.

Still your children wander homeless; still the hungry cry for bread;  
still the captives long for freedom; still in grief we mourn our dead.  
As, O Lord, your deep compassion healed the sick and freed the soul,  
use the love your Spirit kindles still to save and make us whole.

As we worship, grant us vision, till your love's revealing light  
in its height and depth and greatness dawns upon our quickened sight,  
making known the needs and burdens your compassion bids us bear,  
stirring us to tireless striving your abundant life to share.

Called by worship to your service, forth in your dear name we go  
to the child, the youth, the aged, love in living deeds to show;  
hope and health, good will and comfort, counsel, aid, and peace we give,  
that your servants, Lord, in freedom may your mercy know, and live.

---

## SEÑOR, CUYO AMOR POR MEDIO DEL SERVICIO HUMILDE UMH 581

Señor, cuyo amor a través del servicio humilde llevaba el peso de la necesidad humana,  
que sobre la cruz abandonado, ofreció la perfecta descendencia de la misericordia:  
que nosotros tus siervos, vengamos a adorarte no sólo de voz, pero de corazón,  
consagrando a tu propósito cada regalo que impartas.

Todavía tus hijos deambulan sin hogar; todavía el hambre llora por el pan;  
todavía los cautivos anhelan la libertad; todavía en el dolor lloramos a nuestros muertos.

Como, oh Señor, tu profunda compasión sanó a los enfermos y liberó el alma,  
usa el amor que todavía tu Espíritu enciende para salvarnos y hacernos enteros.

Mientras adoramos, concédenos visión, hasta que tu amor sea revelado  
en tu altura y profundidad y grandeza amanece en nuestro signo rápido,  
dándonos a conocer las necesidades y cargas que tu compasión nos ofrece soportar,  
incitando a esforzarnos incansablemente tu vida abundante para compartir.

Llamados por la adoración a su servicio, en tu querido nombre vamos  
al niño, a los jóvenes, a los ancianos, el amor en las cosas vivientes para mostrar;  
esperanza y salud, buena voluntad y consuelo, consejo, ayuda y paz que damos,  
que tus siervos, Señor, en libertad, tu misericordia conozcan y vivan.

## 04.02

In Romans 8:6–11, Paul speaks of focusing on the flesh as death and focusing on the spirit as life. In exploring the flesh/spirit conversation in Romans, we need not get into sticky dualistic or Docetic notions of flesh (bad) vs. spirit (good).

Bodies matter—a lot. Our bodies are part of God’s sacred creation. They are not vessels to be discarded or neglected. Bodies matter so much that the Divine chose to take up a body; Christ walked dusty roads, spoke truth on lakeshores and mountains, wept in gardens, drank water from wells. Christ spoke life into Lazarus and healed many others. The flesh of our incarnation clearly matters to God, so we ought not read Paul as a blanket statement that the desires of the flesh are bad.

Instead, Paul’s metaphor leads us toward greater understanding of our connectedness. The inclusion of all into a belovedness of God erases the boundaries and barriers between us. As Christians, this keeps our identities and our experiences intact while pulling forward the identity that matters most: our identity in Christ. We are no longer strangers but see one another as neighbors; still different, but not separate.

In this relationship we are able to turn away from the ways of the flesh that cause death: violence, domination, and death-dealing words and actions. With the help of the Spirit we can turn toward the ways of the spirit that breathe life: compassion, mutual liberation, and life-giving words and actions.

En Romanos 8:6–11, Pablo habla de centrarse en la carne como muerte y centrarse en el espíritu como vida. Al explorar la conversación carne/espíritu en Romanos, no necesitamos entrar en nociones dualistas o docéticas pegajosas de carne (malo) vs. espíritu (bueno).

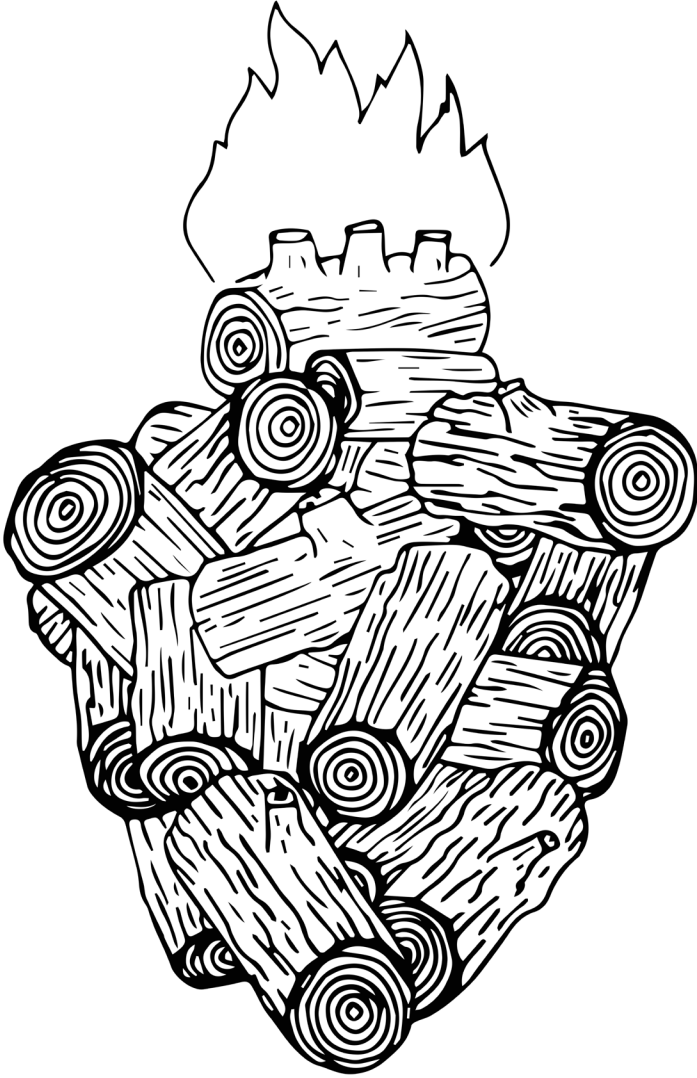
Los cuerpos importan—mucho. Nuestros cuerpos son parte de la sagrada creación de Dios. No son recipientes que desechar o descuidar. Los cuerpos importan tanto que lo Divino eligió tomar un cuerpo; Cristo caminó caminos polvorientos, dijo la verdad sobre las orillas de lagos y las montañas, lloró en jardines, bebió agua de los pozos. Cristo tocó la vida en Lázaro y sanó a muchos otros.

La carne de nuestra encarnación claramente es importante para Dios, por lo que no debemos leer a Pablo como una declaración general de que los deseos de la carne son malos.

En cambio, la metáfora de Pablo nos lleva hacia una mayor comprensión de nuestra conexión. La inclusión de todo en el amor de Dios borra los límites y barreras entre nosotros. Como cristianos, esto mantiene intactas nuestras identidades y nuestras experiencias mientras saquemos adelante la identidad que más importa: nuestra identidad en Cristo. Ya no somos extranjeros, sino que nos vemos como vecinos; seguimos siendo diferentes, pero no separado.

En esta relación somos capaces de apartarnos de los caminos de la carne que causan la muerte: violencia, dominación y palabras y acciones que traen la muerte. Con la ayuda del Espíritu podemos volvernos hacia los caminos del espíritu que dan vida: compasión, liberación mutua y palabras y acciones que dan vida.

04.03



*truth*

Immerse them in the truth,  
the truth Your voice speaks.

*verdad*

Sumérgelos en la verdad,  
la verdad que tu voz habla.



## 04.04

Tender One,  
You hold all the world's grief close.  
With every word that cuts,  
every policy that demeans,  
every act of violence or corruption,  
You draw near to the ones who ache.  
You comfort the broken hearted  
and shore up beside the afflicted.

We know it's not enough only to weep,  
but your compassion reminds us  
we cannot mend the world  
without bearing witness to its sorrow.

Keep us from despair that overcomes,  
but never let us become strangers  
to the world's ache—  
turning away from the pain  
of our neighbor,  
or growing accustomed to violence  
that shouldn't be.

Whatever evil may befall us,  
whatever destruction we may witness,  
may we never grow cold to Love or be  
convinced of the inevitability of cruelty.

Jesus, ever-present to the pain  
around him, did not escape into the  
safety of indifference—  
even in the shadow of the cross.  
His care for the suffering  
and his confidence in your liberating  
ways, made him kind,  
softened him to even the hardest hearts,  
and kindled in him Your love  
for humanity.  
Love that appears foolish.  
Love that resists evil.  
Love that makes way for the Kingdom.

Make it so among us, O God,  
and lead us in the ways of compassion.

Tierno,  
Mantienes todo el dolor del mundo  
cerca. Con cada palabra que corta,  
todas las políticas que degradan,  
cada acto de violencia o corrupción,  
Te acercas a los que sufren.  
Consuelas a los desconsolados  
y estas al lado de los afligidos.

Sabemos que no basta con llorar,  
pero tu compasión nos recuerda  
no podemos reparar el mundo  
sin dar testimonio de tu dolor.

Manténnos alejados de la desesperación  
que vence, pero nunca nos hagamos  
extranjeros al dolor del mundo—  
alejándonos del dolor de nuestro  
prójimo, o acostumbRANDONOS a la  
violencia que no debería ser.

Cualquiera que sea el mal que nos  
pueda caer, cualquier destrucción que  
podamos presenciar, que nunca nos  
enfriemos al Amor o estar convencidos  
de la inevitabilidad de la crueldad.

Jesús, siempre presente al dolor que lo  
rodea, no escapó a la seguridad  
de la indiferencia—  
incluso a la sombra de la cruz.  
Su cuidado por el sufrimiento  
y su confianza en sus formas  
liberadoras, lo hizo amable,  
ablandó incluso a los corazones  
más duros, y encendió en él Tu amor  
por la humanidad.  
Amor que parece tonto.  
Amor que resiste el mal.  
Amor que deja paso a reino.

Hazlo entre nosotros, oh Dios,  
y guíanos en los caminos de la  
compasión.

# *palm sunday*

## PSALM 118:1–12, 19–29

O give thanks to the Lord, for he is good;  
his steadfast love endures forever!

Let Israel say,

“His steadfast love endures forever.”

Let the house of Aaron say,

“His steadfast love endures forever.”

Let those who fear the LORD say,

“His steadfast love endures forever.”

Out of my distress I called on the LORD;  
the LORD answered me and set me in a broad place.  
With the LORD on my side I do not fear.  
What can mortals do to me?

The LORD is on my side to help me;  
I shall look in triumph on those who hate me.  
It is better to take refuge in the LORD  
than to put confidence in mortals.  
It is better to take refuge in the LORD  
than to put confidence in princes.

All nations surrounded me;  
in the name of the LORD I cut them off!  
They surrounded me, surrounded me on every side;  
in the name of the LORD I cut them off!  
They surrounded me like bees;  
they blazed like a fire of thorns;  
in the name of the LORD I cut them off!...

Open to me the gates of righteousness,  
that I may enter through them  
and give thanks to the LORD.

This is the gate of the LORD;  
the righteous shall enter through it.

I thank you that you have answered me  
and have become my salvation.  
The stone that the builders rejected  
has become the chief cornerstone.

This is the LORD's doing;  
it is marvelous in our eyes.

This is the day that the LORD has made;  
let us rejoice and be glad in it.  
Save us, we beseech you, O LORD!  
O LORD, we beseech you, give us success!

Blessed is the one who comes in the name of the LORD.

We bless you from the house of the LORD.  
The LORD is God,  
and he has given us light.  
Bind the festal procession with branches,  
up to the horns of the altar.

You are my God, and I will give thanks to you;  
you are my God, I will extol you.

O give thanks to the LORD, for he is good,  
for his steadfast love endures forever.

#### **MATTHEW 21:8-11**

A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, "Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!" When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, "Who is this?" The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

# *domingo de ramos*

SALMOS 118:1-12, 19-29

Den gracias al SEÑOR, porque él es bueno;  
su gran amor perdura para siempre.  
Que proclame el pueblo de Israel:  
«Su gran amor perdura para siempre».  
Que proclamen los descendientes de Aarón:  
«Su gran amor perdura para siempre».  
Que proclamen los que temen al SEÑOR:  
«Su gran amor perdura para siempre».  
Desde mi angustia clamé al SEÑOR,  
y él respondió dándome libertad.  
El SEÑOR está conmigo, y no tengo miedo;  
¿qué me puede hacer un simple mortal?  
El SEÑOR está conmigo, él es mi ayuda;  
¡ya veré por los suelos a los que me odian!  
Es mejor refugiarse en el SEÑOR  
que confiar en el hombre.  
Es mejor refugiarse en el SEÑOR  
que fiarse de los poderosos.  
Todas las naciones me rodearon,  
pero en el nombre del SEÑOR las aniquilé.  
Me rodearon por completo,  
pero en el nombre del SEÑOR las aniquilé.  
Me rodearon como avispas,  
pero se consumieron como zarzas en el fuego.  
¡En el nombre del SEÑOR las aniquilé!...

Ábranme las puertas de la justicia  
para que entre yo a dar gracias al Señor.  
Son las puertas del SEÑOR,  
por las que entran los justos.  
¡Te daré gracias porque me respondiste,  
porque eres mi salvación!  
La piedra que desecharon los constructores  
ha llegado a ser la piedra angular.  
Esto ha sido obra del SEÑOR,  
y nos deja maravillados.  
Este es el día en que el Señor actuó;  
regocijémonos y alegrémonos en él.  
SEÑOR, ¡danos la salvación!  
SEÑOR, ¡concédenos la victoria!

Bendito el que viene en el nombre del SEÑOR.

Desde la casa del SEÑOR los bendecimos.

El Señor es Dios y nos ilumina.

Únanse a la procesión portando ramas en la mano  
hasta los cuernos del altar.

Tú eres mi Dios, por eso te doy gracias;

tú eres mi Dios, por eso te exalto.

Den gracias al SEÑOR, porque él es bueno;

su gran amor perdura para siempre.

#### MATEO 21:8-11

Había mucha gente que tendía sus mantos sobre el camino; otros cortaban ramas de los árboles y las esparcían en el camino. Tanto la gente que iba delante de él como la que iba detrás gritaba:

—¡Hosanna al Hijo de David!

—¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

—¡Hosanna en las alturas!

Cuando Jesús entró en Jerusalén, toda la ciudad se conmovió.

—¿Quién es este? —preguntaban.

—Este es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea —contestaba la gente.

# 04.06

## Read Isaiah 42:1-9

Here is my servant, whom I uphold,  
my chosen, in whom my soul delights;  
I have put my spirit upon him;  
he will bring forth justice to the nations.  
He will not cry or lift up his voice,  
or make it heard in the street;  
a bruised reed he will not break,  
and a dimly burning wick  
he will not quench;  
he will faithfully bring forth justice.  
He will not grow faint or be crushed  
until he has established justice  
in the earth; and the coastlands wait  
for his teaching.

Thus says God, the LORD,  
who created the heavens  
and stretched them out,  
who spread out the earth  
and what comes from it,  
who gives breath to the people upon it  
and spirit to those who walk in it:  
I am the LORD, I have called you  
in righteousness,  
I have taken you by the hand  
and kept you;  
I have given you as a covenant  
to the people,  
a light to the nations,  
to open the eyes that are blind,  
to bring out the prisoners  
from the dungeon, from the prison  
those who sit in darkness.  
I am the LORD, that is my name;  
my glory I give to no other,  
nor my praise to idols.  
See, the former things have come to pass,  
and new things I now declare;  
before they spring forth,  
I tell you of them.

## Lee Isaías 42:1-9

»Este es mi siervo, a quien sostengo,  
mi escogido, en quien me deleito;  
sobre él he puesto mi Espíritu,  
y llevará justicia a las naciones.  
No clamará, ni gritará,  
ni alzará su voz por las calles.  
No acabará de romper la caña quebrada,  
ni apagará la mecha que apenas arde.  
Con fidelidad hará justicia;  
no vacilará ni se desanimará  
hasta implantar la justicia en la tierra.  
Las costas lejanas esperan su ley».

Así dice Dios, el SEÑOR,  
el que creó y desplegó los cielos;  
el que expandió la tierra  
y todo lo que ella produce;  
el que da aliento al pueblo que la habita,  
y vida a los que en ella se mueven:

«Yo, el SEÑOR, te he llamado en justicia;  
te he tomado de la mano.  
Yo te formé, yo te constituí  
como pacto para el pueblo,  
como luz para las naciones,  
para abrir los ojos de los ciegos,  
para librar de la cárcel a los presos,  
y del calabozo a los que habitan en  
tinieblas.

»Yo soy el SEÑOR; ¡ese es mi nombre!  
No entrego a otros mi gloria,  
ni mi alabanza a los ídolos.  
Las cosas pasadas se han cumplido,  
y ahora anuncio cosas nuevas;  
¡las anuncio antes que sucedan!»

# 04.07

*Read Isaiah 49:1-7*

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The LORD called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me.

He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified."

But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the LORD, and my reward with my God."

And now the LORD says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the LORD, and my God has become my strength— he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth."

Thus says the LORD, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the LORD, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."

*Lee Isaías 49:1-7*

Escúchenme, costas lejanas, oigan esto, naciones distantes: El SEÑOR me llamó antes de que yo naciera, en el vientre de mi madre pronunció mi nombre.

Hizo de mi boca una espada afilada, y me escondió en la sombra de su mano; me convirtió en una flecha pulida, y me escondió en su aljaba.

Me dijo: «Israel, tú eres mi siervo; en ti seré glorificado».

Y respondí: «En vano he trabajado; he gastado mis fuerzas sin provecho alguno.

Pero mi justicia está en manos del SEÑOR; mi recompensa está con mi Dios».

Y ahora dice el SEÑOR, que desde el seno materno me formó para que fuera yo su siervo, para hacer que Jacob se vuelva a él, que Israel se reúna a su alrededor; porque a los ojos del SEÑOR soy digno de honra,

y mi Dios ha sido mi fortaleza: «No es gran cosa que seas mi siervo, ni que restaures a las tribus de Jacob, ni que hagas volver a los de Israel, a quienes he preservado.

Yo te pongo ahora como luz para las naciones, a fin de que llesves mi salvación hasta los confines de la tierra».

Así dice el SEÑOR, el Redentor y Santo de Israel, al despreciado y aborrecido por las naciones, al siervo de los gobernantes: «Los reyes te verán y se pondrán de pie, los príncipes te verán y se inclinarán, por causa del SEÑOR, el Santo de Israel, que es fiel y te ha escogido».

# 04.08

## *Read Isaiah 50:4–9a*

The Lord GOD has given me  
the tongue of a teacher,  
that I may know how to sustain  
the weary with a word.  
Morning by morning he wakens—  
wakens my ear  
to listen as those who are taught.  
The Lord God has opened my ear,  
and I was not rebellious,  
I did not turn backward.  
I gave my back to those who struck me,  
and my cheeks to those who  
pulled out the beard;  
I did not hide my face  
from insult and spitting.

The Lord GOD helps me;  
therefore I have not been disgraced;  
therefore I have set my face like flint,  
and I know that I shall not  
be put to shame;  
he who vindicates me is near.  
Who will contend with me?  
Let us stand up together.  
Who are my adversaries?  
Let them confront me.  
It is the Lord GOD who helps me;  
who will declare me guilty?

## *Lee Isaías 50:4–9a*

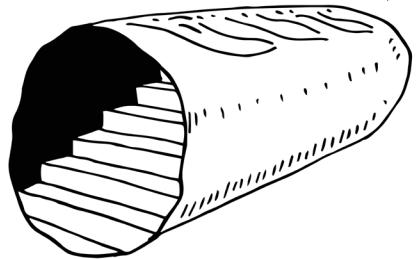
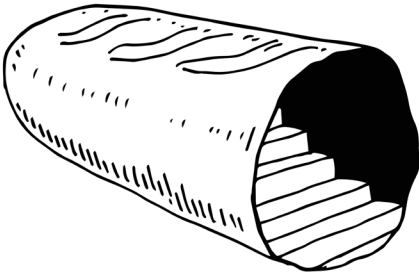
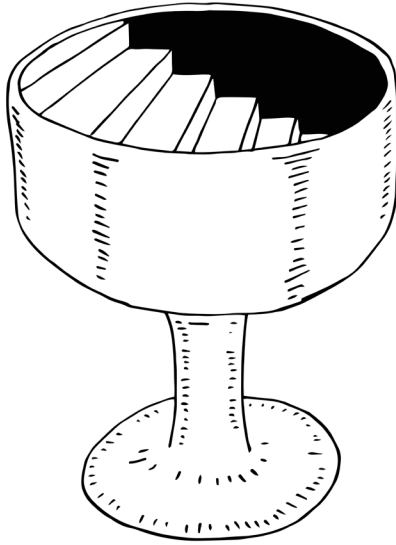
El SEÑOR omnipotente me ha concedido  
tener una lengua instruida,  
para sostener con mi palabra  
al fatigado.  
Todas las mañanas me despierta,  
y también me despierta el oído,  
para que escuche como los discípulos.  
El SEÑOR omnipotente me ha abierto  
los oídos,  
y no he sido rebelde ni me he vuelto atrás.  
Ofrecí mi espalda a los que me golpeaban,  
mis mejillas a los que me arrancaban  
la barba;  
ante las burlas y los escupitajos  
no escondí mi rostro.  
Por cuanto el SEÑOR omnipotente  
me ayuda,  
no seré humillado.  
Por eso endurecí mi rostro como  
el pedernal,  
y sé que no seré avergonzado.  
Cercano está el que me justifica;  
¿quién entonces contendrá conmigo?  
¡Comparezcamos juntos!  
¿Quién es mi acusador?  
¡Que se me enfrente!  
¡El SEÑOR omnipotente es quien  
me ayuda!  
¿Quién me condenará?



# 04.09

Read I Corinthians 11:23–26

Lee I Corintios 11:23–26



*take*

This is my body given for you;  
this is my blood poured out for you.

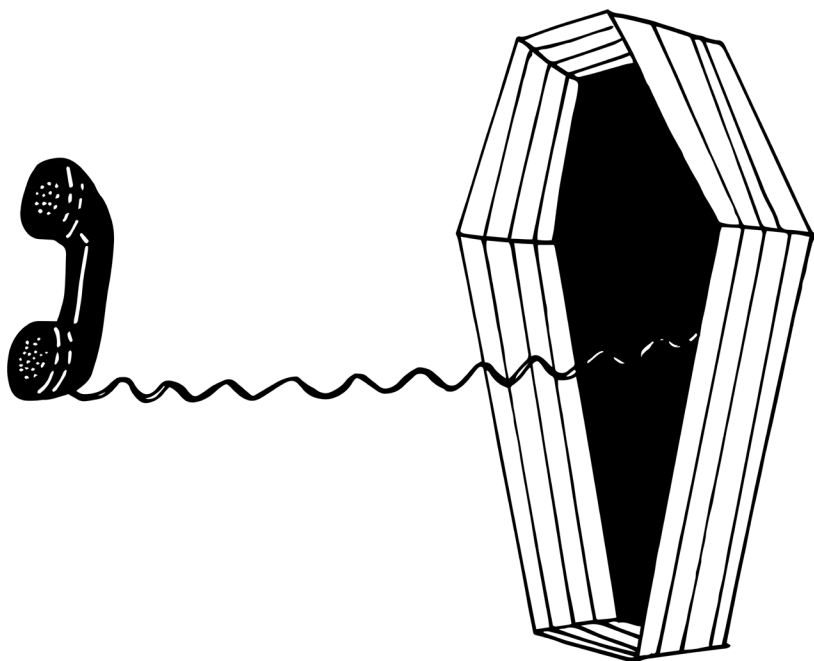
*toma*

Este es mi cuerpo dado por ti;  
esta es mi sangre derramada por ti.

# 04.10

*Read Isaiah 52:13–53:3*

*Lee Isaías 52:13–53:3*



*today*

Today you will be with me in paradise.

*ahora*

Ahora estarás conmigo en el paraíso.

# 04.11

*Read Romans 6:3–11*

*Lee Romanos 6:3–11*

Holy One,  
your Strange ways,  
they astound us.

While empire shouts  
false promises of security,  
using fear to turn us against each other,  
You whisper things of vulnerability,  
of meals at table,  
of forgiveness and new life.

When you, the Sacred, took on flesh,  
You sought neither thrones nor prestige,  
but made your friends among the outcast.  
The sex workers.  
The imprisoned.  
The hungry and the ill.

Though you were presented  
with every opportunity  
To seek importance among the elite,  
to the end, you choose the margins,  
making your home  
among the vulnerable,  
living in solidarity  
with the criminalized and despised.

We long to be strange like you.  
Strangers to all that normalizes evil,  
to power that corrupts,  
to practices that demean or neglect.

Make us faithful  
to the peculiar calling of Christ.  
Unafraid to bear the names  
of those despised like you.  
Firmly planted in the confidence  
of your Holy Mystery—the strange love  
that calls us to endure together,  
and always raises hope from the grave.

Santo,  
tus formas extrañas,  
nos asombraron.

Mientras el imperio grita  
falsas promesas de seguridad,  
usando el miedo para volvernos  
uno contra el otro,  
Susurras cosas de vulnerabilidad,  
de comidas en la mesa,  
del perdón y de la nueva vida.

Cuando tú, el Sagrado, te hiciste carne,  
No buscabas tronos ni prestigio,  
pero te hiciste amigos  
entre los marginados.  
Las trabajadoras sexuales.  
Los encarcelados.  
Los hambrientos y los enfermos.

Aunque se te presentó cada oportunidad  
Para buscar importancia entre la élite,  
hasta el final, elegiste a los de los márgenes,  
haciendo de tu hogar entre los vulnerables,  
solidaridad con los criminalizados  
y despreciados.

Anhelamos ser extranjeros como tú.  
Extranjeros a todo lo que  
normaliza el mal,  
al poder que corrompe,  
a prácticas que degradan o descuidan.

Haznos fieles al peculiar llamamiento de  
Cristo. Sin miedo a llevar los nombres  
de los despreciados como tú.  
Firmemente plantado en la confianza  
de su Santo Misterio—el extraño amor  
que nos llama a perseverar juntos, y  
siempre levanta esperanza de la tumba.

# *easter sunday*

## *domingo de pascua*

### JOHN 20:1-18

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. [...] As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'" Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

### JUAN 20:1-18

El primer día de la semana, muy de mañana, cuando todavía estaba oscuro, María Magdalena fue al sepulcro y vio que habían quitado la piedra que cubría la entrada. [...] Mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro, y vio a dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús, uno a la cabecera y otro a los pies.

—¿Por qué lloras, mujer? —le preguntaron los ángeles.

—Es que se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto —les respondió.

Apenas dijo esto, volvió la mirada y allí vio a Jesús de pie, aunque no sabía que era él. Jesús le dijo:

—¿Por qué lloras, mujer? ¿A quién buscas?

Ella, pensando que se trataba del que cuidaba el huerto, le dijo:

—Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, y yo iré por él.

—María —le dijo Jesús.

Ella se volvió y exclamó:

—¡Raboni! (que en arameo significa: Maestro).

—Suéltame, porque todavía no he vuelto al Padre. Ve más bien a mis hermanos y diles: "Vuelvo a mi Padre, que es Padre de ustedes; a mi Dios, que es Dios de ustedes".

María Magdalena fue a darles la noticia a los discípulos. «¡He visto al Señor!», exclamaba, y les contaba lo que él le había dicho.